

El canto XXII de la *Iliada* en los códices griegos de la Biblioteca Nacional¹

Sonia BLANCO ROMERO

Universidad Autónoma de Madrid
sonblancr@hotmail.com

Recibido: 12-11-2013

Aceptado: 10-01-2014

RESUMEN

No por pertenecer a la categoría de los códices *recentiores* o por encontrarse en bibliotecas del Sur de Europa son despreciables algunos manuscritos. Los tres de la *Iliada* que se guardan en Madrid no desmerecen tanto de los demás como para ser ignorados en la ediciones críticas. Aunque en general se suman a los testimonios más mayoritarios, aportan con frecuencia apoyo a lecturas poco documentadas y, a veces, ofrecen testimonio único de variantes que merecen ser editadas.

Palabras clave: *Iliada*, *recentiores*, variantes textuales, ediciones críticas.

ABSTRACT

Some codices which belong to the category of manuscripts *recentiores* or found in the libraries of Southern Europe are not negligible. All three of the *Iliad* that are held in Madrid do not detract much from others as to be ignored in the critical editions. Although they are generally added to the major testimonies, they often provide support for readings scarcely documented and sometimes they offer unique testimony that edited versions deserve.

Keywords: *Iliad*, *recentiores*, textual variants, critical editions.

La Biblioteca Nacional (BN) guarda tres manuscritos griegos de finales del s. xv que transmiten la *Iliada* de Homero, los matritenses 4555, 4560 y 4841. Conocidos desde hace tiempo y presentes en el Aparato Crítico (AC) de la *editio maior* de Allen de 1931, llevan las siglas Ma¹, Ma² y Ma³. El *Catálogo* de G. de Andrés (1987) ofrece una detallada descripción de los mismos.

¹ Este trabajo se integra dentro del PI *Manuscritos griegos en España y su contexto europeo*, MI-NECO FFI2011-25805. El artículo resume mi Trabajo de Fin de Máster (UCM, noviembre 2012).

MATRITENSIS 4555 (Ma¹)

Este códice estuvo en posesión de Juan Fernández de Velasco, Condestable de Castilla², y llegó a la BN en 1736. Encuadernado en piel roja con un filete doble dorado en ambas tapas, su lomo está decorado con nervios gruesos, ocupando los espacios intermedios finos hierros en oro. En un recuadro dorado se puede leer en mayúsculas, también doradas, *Homeri/ Ilias*. Dicha encuadernación fue obra de Juan Gómez, en Madrid, hacia 1742.

Consta de treinta y cuatro cuaterniones, excepto el primero que es ternión, el 8, 11, 15, 26 y 34 de siete folios, el 22 de nueve folios y el 32 y 33 quiniones. No hay señales de cuadernos.

Contiene el texto completo de la *Iliada* con paráfrasis anónima³ que ocupa los folios 1-235v. Además incluye *Hécuba*, de Eurípides (ff. 236-244v), un breve fragmento de *Electra*, de Sófocles, vv. 86-120, (f. 244v), un epitafio del emperador Juliano (ff. 246-267) y la *Thucydidis oratio funebris Periclis* (ff. 269v-270v).

Su letra es pequeña, con la caligrafía propia de un erudito. La tinta es negra y el papel, oscuro, a veces sucio por la humedad; los ff. 92 y 105 están rotos, con la consiguiente pérdida que afecta a un tercio del texto. Presenta los cortes algo chamuscados. Casi toda la paráfrasis de la *Iliada*, ff. 40-222, procede de una segunda mano, su letra es mayor y la tinta, rojiza. Hay algunos escolios marginales o interlineales de escaso interés. Los títulos y la inicial de todas las líneas de la paráfrasis están en rojo. La caja contiene dos columnas, con el texto de la *Iliada* a la izquierda y la paráfrasis a la derecha. Sus dimensiones no son uniformes: la izquierda mide 218 × 65 mm. y la derecha 218 × 85 mm. Suele haber treinta y cuatro líneas de texto por folio. Además, hay algunas anotaciones en latín e italiano, procedentes de la mano de lectores anónimos, como la siguiente traducción al latín de *Iliada* II 24: *Non convenit per totam noctem dormire consiliarium uirum*⁴. En el margen inferior del f. 266 hay dibujadas a pluma tres manos. En el margen del f. 270v leemos *Questo se chiama/ Omero* y, debajo, la firma de J. Fernández de Velasco.

Como peculiaridades gráficas, Ma¹ no suele presentar la <ι> ni subscripta ni adscrita en los dativos de singular. Tampoco suele utilizar la -v eufónica y es bastante descuidado con los signos de puntuación. No se distingue bien entre la marca del acento agudo y grave, ya que suele ser un simple trazo vertical, cuya inclinación no se aprecia con claridad. Por último, cabe destacar el uso aleatorio que hace este códice de la diéresis tanto sobre <ι> como sobre <υ>⁵.

² Cf. Fernández Pomar (1967: 89-108).

³ Editada por Bekker, I., *Scholía in Homeri Iliadem*, II, Appendix, Berlin, 1827.

⁴ Se trata de una traducción en prosa, cuyo contenido es próximo a Justiniano, *Dig.* 1, 15.3, *sciendum est autem praefectum uigilum per totam noctem uigilare debere*. Semejantes añadidos no son raros en los manuscritos, en cuyos márgenes se añaden ocasionalmente paralelos o *loci similes*. Tal es el caso del códice Ath, donde el copista, en varios pasajes del canto XXIII, el de los Juegos en honor de Patroclo, escribe en sus márgenes versos o hemistiquios del V de la *Eneida*, el de los Juegos en honor de Anquises. El Comentario de Servio no señala esas semejanzas, que se recogen en la reciente edición de la *Eneida* en Alma Mater (2009).

⁵ Dudamos de que algunos casos de omisión no sean un simple descuido. Por ej. los vv. 127, 128, ἦιθεος (ἦιθεος Allen), 140 ῥηιδίως (ῥηιδίως Allen), donde la diéresis es innecesaria porque el hiato de

MATRITENSIS 4560 (Ma²)

El *Matritensis* 4560 es el mejor de los tres por contenido y calidad material⁶. Se encontraba en la Catedral de Mesina y fue incautado por el conde de Santisteban, Virrey de Sicilia. Su sucesor, el IV Duque de Uceda, se apropió de los códices de Mesina y luego su Biblioteca fue requisada por Felipe V durante la Guerra de Sucesión y destinada a la entonces Biblioteca Real, hoy Biblioteca Nacional, entre 1711 y 1716.

Su encuadernación es la típica de los volúmenes de la Biblioteca de Uceda⁷: piel de color verde pálido, adornada en su parte delantera, trasera, bordes y lomo, con abundantes motivos vegetales color oro. En un recuadro en la parte superior del lomo podemos leer el título: *Ilias Homeri cum commento*, con letras negras sobre fondo granate.

De papel italiano, plegado *in folio*, consta de treinta y ocho quiniones, excepto el 37 que es binión. Al final del cuaderno 11 se ha intercalado un folio (hoja 111) ajeno al fascículo. No hay señales de cuadernos. Mide 286 × 210 mm.

El códice se comenzó a copiar en Mesina en 1460 por encargo de Ludovico Saccano. Constantino Láscaris lo encontró en la Catedral entre los libros de Saccano y encargó a Cosme de Trebisonda que acabara la transcripción.

Los ff. 1-171v los había copiado Andronico Galizioto, a razón de 22 líneas por página (205 × 110 mm). Contienen el texto, acompañado de escolios, de los cantos I-XIII 175. Utiliza tinta negra en el texto y rojo pálido en las iniciales sencillas. Andronico murió sin dejar acabada la copia y Láscaris encargó a Cosme de Trebisonda que la completara. De su mano son los ff. 172-375 con 21 líneas por folio en una caja de 192 × 110 mm. Este escriba firma su trabajo en el f. 362v. Las glosas latinas que acompañan al texto hasta el f. 48 y que reaparecen en ff. 366-367v indican que el códice fue empleado en la docencia.

El texto de la *Iliada* comienza en el f. 6r, numerado en la parte superior derecha como «Folio I». Ese folio está especialmente erosionado por el uso en las esquinas superior e inferior y presenta cuatro agujeros causados por las polillas, llegando el más profundo hasta el folio treinta y dos, afectando al texto sin llegar a dificultar su lectura. Del mismo modo, en la parte final del manuscrito, se aprecian otros nueve agujeros del mismo tipo: el más profundo comienza en el f. 206, pero tampoco afecta al texto.

Los márgenes son amplios y se aprecian las marcas, nunca dibujadas, del trazo de las líneas y los márgenes. Al final del poema, en los ff. 366r-375r, se añade, copiado por esta misma mano, el *Catálogo de las Naves*, omitido en su lugar correspondiente y separado del resto por dos folios en blanco.

El canto XXII comprende los ff. 310v-323. La presencia o ausencia de <ι> suscrita se da, también en este manuscrito, de manera aleatoria. Con la excepción de las formas en -ησι, donde siempre aparece, tiende a no utilizarse en las formas nominales; ocasionalmente se encuentra la <ι> adscrita. En cuanto a la -v eufónica, este manuscrito la presenta con mucha frecuencia. La alternancia entre su presencia

ηι está suficientemente marcado por la colocación ηι del espíritu suave sobre la η- (primer caso) y por la *scriptio plena* de -ηι- (segundo caso).

⁶ Figura en el Catálogo de una exposición de manuscritos de la BN. Véase Martínez Manzano (2008).

⁷ Cf. Fernández Pomar (1966).

y su ausencia es frecuente y algunas ediciones no señalan ese tipo de variantes⁸. En cuanto a los signos de puntuación, es mucho más cuidadoso que Ma¹, pero presenta aleatoriamente el nombre de Aquiles con -λ-/-λλ-. Su uso de la diéresis sobre <i> <v> es poco sistemático.

MATRITENSIS 4841 (Ma³)

Constantino Láscaris fue el primer dueño del *Matritensis* 4841, que él mismo copió en Mesina en 1488, según reza la suscripción del f. 401v: Τέλος τῆς Ἰλιάδος Ὀμήρου, ἦν ἐξέγραψε Κωνσταντῖνος / ὁ Λάσκαρις ἑαυτῷ καὶ ἄλλοις ἐν Μεσσηνίῃ, τελέσας μὴνὸς ἰουνίου β' / ἔτει ἀπὸ θεογονίας αὐπη' ἰνδ(ικτιῶνος) ζ'. Τῷ Θεῷ Χάρις. De él pasó a la Catedral de esa ciudad a finales del siglo xv, hacia 1690 era del Duque de Uceda y llegó a la BN en 1712. Comparte la encuadernación de los ejemplares de la Biblioteca del duque que hemos descrito en Ma², si bien este presenta en el centro de ambas tapas un florón con ornamentación geométrica y vegetal en oro. En el lomo, con finos hierros dorados, se lee *Ilias/ Homeri*. Presenta los cortes manchados de pintas rojas y verdes.

Consta de treinta y cinco seniones, comprendidas cuatro hojas en blanco del final, menos el 1, 2, 3, 5, 6, 8 y 9 quiniones, el cuarto es cuaternión, el 33 de 13 folios y el 34 septenión; la numeración de esos bloques, colocada en el margen inferior de la última página de cada fascículo se hace con letras griegas. La numeración de las hojas, con números arábigos, se ubica en el margen superior derecho de las hojas *recto*. Su único contenido es la *Iliada* (ff. 1-401v), su papel es de poca calidad, de poco cuerpo, manchado por el uso; su tinta es de color negro. La caja mide 145/150 × 95/100 mm y contiene veinte líneas de texto por folio. El canto XXII ocupa los ff. 358v-380v.

Los títulos, iniciales y capitales van en rojo. La contratapa anterior (F. II) presenta la portada elaborada por la elegante letra de Iriarte. En F. III, sobre una decoración policromada de hojas y flores a la aguada, se lee *Ilias/ Homeri* en una orla y en la parte superior, por otra mano, *tiene 401 fol.* En el borde superior de F. I se lee Κωνσταντῖνου τοῦ Λασκάρεως de su propia mano, en rojo. El manuscrito ofrece frecuentes pero breves glosas y escolios. Al final del texto griego, en el margen inferior del f. 401, Iriarte ha traducido la suscripción de Láscaris: *Finis Iliadis Homeri quam exscripsit Constantinus Lascaris / sibi et aliis Messanae, absoluit Mensis Junii die 2^a anno a/ Christo nato MCCCCLXXX-VIII. Indict. 6. Deo Gratias*⁹.

Presenta generalmente la <i> suscrita, raramente prescinde de ella o la presenta adscrita. Utiliza frecuente, aunque no constantemente, la -v eufónica. También es bastante cuidadoso con los signos de puntuación, aunque a veces, como en Ma¹, es difícil distinguir entre el acento agudo y el grave. En cuanto a la diéresis sobre <i> o <v>, este códice apenas hace uso de ella.

⁸ Véase Macía (1991: CCLXV). Reunimos bajo el nombre de Macía, presente en todos los volúmenes, a los editores del poema en Alma Mater.

⁹ Para el sistema de datación de los códices cf. Devreesse (1954: 51-4).

Aunque catalogados y, supuestamente, colacionados desde hace tiempo, esos tres manuscritos fueron dejados prácticamente de lado por Allen, que limita la mención de sus lecturas a los dos o tres primeros cantos¹⁰. Quizá su menosprecio se deba a la escasa atención que los grandes editores de finales del XIX y comienzos del XX prestaron a los manuscritos griegos procedentes del Sur de Europa, con la excepción de los de Italia; pero se debe sobre todo a que su fecha los sitúa en el grupo de los *recentiores* sobre cuya utilidad y fiabilidad como testigos se ha discutido mucho. El desprecio de Lachmann y Maas hacia ellos se expresa claramente en la frase *recentiores deteriores*. Frente a ellos, Pasquali y otros defienden que no solo lo más antiguo es bueno; así lo prueban los numerosos casos en que solo el texto de algún *recentior* coincide con el de papiros y citas antiguas o anticipa acertadas correcciones de filólogos que no llegaron a consultarlos: *recentiores non deteriores*. Actualmente parece imponerse una postura equilibrada que, sin menospreciar el testimonio de los *recentiores*, los valora sin prejuicios caso por caso. Así pues, el mejor manuscrito es el que procede de un ejemplar de mayor calidad: *recentiores non semper deteriores*¹¹.

La *editio maior* oxoniense de Allen (1931) los incluye en su *Sigla*, que contiene todos los manuscritos conocidos en su momento¹², citados nominalmente en el AC. Ella es el punto de referencia para nuestro cotejo y sus lecturas sirven como lemas de nuestro aparato; pero si bien no es exigible que cada editor revise exhaustivamente todos los testimonios de su texto y lo normal es aceptar las noticias dadas por los anteriores y aportar, si es posible, otras nuevas¹³, en este caso no se puede ser tan comprensivo. El descuido de Allen con los matritenses es mayúsculo, ya que omite su testimonio tanto cuando otros muchos apoyan sus lecturas, como en casos donde son testimonio único o apoyan a una muy pequeña rama de la tradición o a un papiro o a un autor antiguo.

Pensamos que no es despreciable ningún testimonio de una obra literaria. En la línea trazada por investigadores como Felipe Hernández Muñoz, compartida por Macía en su edición de Alma Mater, ofrecemos la colación íntegra de los tres matritenses en el canto XXII, un canto que desde el punto de vista textual ofrece peculiaridades similares a las de los demás, por lo que puede servir de modelo, como veremos mediante la aportación ocasional de ejemplos de otros cantos.

La colación completa será presentada en dos aparatos críticos¹⁴. En el primero reflejaremos las lecturas de nuestros códices en los versos que se recogen en Allen¹⁵;

¹⁰ Cf. Rodríguez Bravo (2008).

¹¹ Cf. Hernández Muñoz (2008: 355-376).

¹² Entre los editores modernos solo los considera Macía (2009), que aporta ocasionalmente sus lecturas desde el canto X.

¹³ Es apreciable el aumento de las variantes que ofrecen los papiros, espectacular desde la edición de Allen a las más modernas, particularmente la de Macía y sus colaboradores. Esta aporta además como novedad las lecturas de 14 códices de diversos monasterios del Monte Athos.

¹⁴ Por razones de espacio, ofreceremos aquí solo el primero de ellos. Dejamos para otro trabajo el que recoja lecturas de los matritenses distintas del texto editado por Allen y los demás, sin que (salvo Macía en algún caso) las ediciones den cuenta de esas variantes.

¹⁵ Su *editio maior* es la base del de Macía 1991-2013, de quien tomamos las lecturas de Ath. La de West 1998-2000, como la de VAN THIEL, H. (1996), *Homeri Ilias*. Hildesheim, y más aún la de MAZON, P. (1947), *Homère. L'Iliade*. Paris, no los tiene en cuenta, pero su reconocida calidad las hace acreedoras de entrar en esta comparación.

así apreciaremos sus relaciones con el resto de la tradición manuscrita. En principio dábamos por buenas las noticias de aquel sobre las lecturas de los manuscritos, pero pudimos comprobar que en las lecturas de códices tan importantes como A y B muchas veces ofrecía una lectura incorrecta, por ello las hemos revisado¹⁶. Anotamos también las lecturas editadas como texto en las ediciones de West y Macía y las referencias a los papiros que aporta este último. Además, nuestro AC recoge los testimonios de los escolios antiguos y Eustacio y, ocasionalmente, citas de los autores de la tradición indirecta. Para otro trabajo, como hemos comentado (cf. n. 14), dejaremos el análisis de los versos en los que cualquiera de los matritenses ofrece un texto diferente del de los editores modernos y en los que los AC no dan noticia de variantes. Lógicamente, la ausencia de variantes debe indicar que el texto es unánime en todos los documentos conocidos e inventariados, así que las discrepancias de nuestros códices en tal o cual punto constituye una lectura nueva. En XX 60 hay un buen ejemplo de lo que pretendemos que sea el contenido de esa segunda entrega de nuestro trabajo. Allen anota en su AC Ὀδυσσεύς, un error, como lectura de un único códice¹⁷ frente a Ἀχιλλεύς. Entendemos que no solo manuscritos importantes merecen figurar en los AC, aunque sea para apuntar barbaridades como esa, y que es pertinente señalarlas en todos los códices que, en teoría, se han colacionado, por ejemplo, en nuestros matritenses.

LECTURAS DE LOS MATRITENSES EN LOS VERSOS RECOGIDOS EN EL AC DE ALLEN¹⁸

2 ἀπεψύχοντο: ἀνεψύχοντο A^{ss} pauci • πίων τ': πίνοντ' Bm⁶ • 3 καλῆσιν: καλοῦσιν Ma¹ καλοῖσιν pauci • 5 ὀλοιή: ὀλοή AthBMA^x plur. ὀλωή pauci • μοῖρα πέδησεν nonnulli: μοῖρ' ἐπέδησεν ABMA^x cett. West • 7 αὐτὰρ: αὐτὰρ ὁ pap.1 pap.9 pauci • προσηῦδα: μετηῦδα V⁶ • 9 ἄμβροτον: ἄβροτον pap.9 Ath pauci • 12 οἱ δὴ τοι: οἱ δ' ἦτοι pap.9 B nonnulli West οἱ δὴ τι (sic) Ma³ • δεῦρο λιάσθης pap.9 B pauci: δεῦρ' ἐλιάσθης Ma^x uulg. • 13 με: μοι pap.101 • κτενέεις: κτανέεις Vi² κτείνεις W³ • τοι: τι B pauci • 14 ὠκὺς: ταχὺς D • 15 ὀλοώτατε: δολοώτατε quidam apud sch. et Eust. IV 563,15 • 16 κ' ἔτι: κέ τι nonnulli • 17 πρὶν: προτὶ D • εἰσαφικέσθαι: εἰσάφικέσθαι A nonnulli • 18 ἀφείλο: ἀφείλαο pap.1 pauci ἀφείλετο A nonnulli • 19 ἔδεισας nonnulli: ἔδδεισας ABMA^x uulg. West • ὀπίσσω: οπίσσωi pap.1 • 20 παρεῖη: παρεῖηi pap.1 • 22 σευάμενος: σευόμενος Ma¹ Vi⁵ σήμενος P¹⁷ • 23 ὄς: ὄς Bm⁴ • ῥά: om. ῥά nonnulli • 24 λαιψηρὰ: λαιψηῖρα pap.1 • ἐνώμα: ἐνώμα pap.1 nonnulli ἐνώμα V¹⁶ • 26 ἐπεσσύμενον: ἐπισσύμενον U⁴ • 27 ὀπώρης: ὀπώρης A ὀπώρη Vi⁵ ὀπώρη V¹⁶ • 28 ἀστράσι pauci: ἄστρασι ABMA^x uulg. • 29 κύν' Ὀρίωνος: κυνωρίωνος (ὕφ' ἔν) Dio.Sidon. apud sch. • 30 λαμπρότατος: λαμπρότερος Bm⁴ • ὄ γ': ὄ γ' uel ὄδ' alii alia • δέ τε: δέ B nonnulli • 31 πολλόν: πολὺν uel πουλὺν pauci • δειλοῖσι: με]ροπεσο[ι pap.12 • 32 περὶ: ἐνὶ D •

¹⁶ Hemos consultado los manuscritos A y B a través de la dirección <http://chs75.harvard.edu/manuscripts>.

¹⁷ El siglado como D (*Laurentianus* 32.15 del siglo x), uno de los manuscritos más importantes. Forma parte del reducido número de códices que se contemplan en las ediciones de Van Thiel y West.

¹⁸ La falta de mención de los documentos que estudiamos (los códices A, Ath y B además de los matritenses) indica que presentan la lectura del lema. Con Ma^x reflejamos el acuerdo de los tres matritenses.

33 κόψατο: λάζετο Ma¹ pauci • **36** ἐσθήκει AAth multi: εἰσθήκει BMA^x plur. • **37** προσηύδα: μετηύδα nonnulli • **38** Ἔκτορ: Ἐκτωρ nonnulli • **39** ἄνευθ': ἀνευθεν BCM⁷ • **40** φέρτερός: φερτερόν P⁴ • **41** φίλος τοσσόνδε: φίλος Διὶ πατρὶ Eust. *Od.* II 81,42 • **42** ἔδοιεν Ar. uar.lec. apud sch.: ἔδονται codd. Macía • **43** ἔλθοι: ἔλθη pauci • **45** τηλεδαπάων: θηλυτεράων quidam apud sch. (cf. XXI 454) ἐπ' ἀλλοδαπάων Eust. • **48** τοὺς: οὓς nonnulli • Λαοθόη: Λαοθόκη nonnulli • **49** στρατῶ: στρατόν Ma²Ma³ pauci • **50** τ': om. M⁴ • ἀπολυσόμεθ': ἀπολύσομεν uar. lec. apud sch. • **51** παιδὶ γέρων: παιδὶ φίλῃ αἰ ἀπὸ τῶν πόλεων fort. παιδὶ...πολλά Ar.Byz. • **55** ἔσσειται ἦν: ἔσται εἰ Eust. IV 567,6 • **56** τέκος: θάλος quidam apud sch. • **57** Τρωάς: τρωϊάδας Plu. *Mor.* 113f • **58** αὐτὸς δέ: αὐτὸς γε Bm² • **59** δ' ἐμέ: δέ με AthMa^x multi • φρονέοντ': φρονέων Ma¹ pauci • ἐλέησον: ἐλέαιρε Ma^x multi • **61** αἴση: νούσω Ps.Plu. *Vit.Hom.II* 67 δύη Stob. 4, 40.1 • ἐν: om. P³ • **62** υἱάς: υἱέας Stob. *Ibid.* • ἐλκηθείσας: ἐλκυθείσας AthMa¹Ma³ plur. ἐλκυσθείσας pauci • **64** προτὶ: ποτὶ AthMa²Ma³ plur. • γαίη: ἄστῃ Stob. *ibid.* V¹⁰ • **66** αὐτὸν δ': αὐτὸν δ' A αὐτὸν τ' DT • δ' ἄν: δ' ἄρ Bm⁶ • με: τε nonnulli κε O² • πρώτῃσι: πρώτοισι nonnulli • **67** ὠμησται: ὠμησται Tyrannio • ἐρύουσιν: ἐρύσουσιν Ma¹Ma² pauci • ἐπεὶ: ἐπήν nonnulli • κέ τις: καὶ τις nonnulli • **68** ἔλῃται: ἔλοιτο uar. lec. apud sch. • **69** θυραωρούς pap.9: πυλαωρούς ABMA^x uulg. Macía • **70** πίνοντες: πίνοντες V¹²W² • ἀλύσσαντες: ἀλύσαντες W² • **71** προθύροισι: προθύρῃσι nonnulli • πάντ' ἐπέοικεν: πάντ' ἔοικεν P³ • **73** φανήη: φανείη AthMa³ plur. • **75** αἰσχύνωσι AMA¹ plur.: αἰσχύνουσι BMA²Ma³ pauci • κύνες: ἄνδρες N⁴ παῖδες C • **77** ἔλκετο: εἶλκετο Ath nonnulli West • χερσὶ: χειρὶ multi • **79** δάκρυ χέουσα: δάκρυα λείβων P⁶P¹⁵ • **81** δάκρυ χέουσ': δακρύσασ' Bm⁴ δακρύουσα O² • **82** Ἔκτορ, τέκνον ἐμόν: Ἔκτορ, τέκνον ἐμόν, τί νυ βείομαι EM u. βείομαι • τάδε τ' αἶδεο: τὰδ' αἶδεο BMA²Ma³ pauci • **83** εἰ ποτέ τοι: εἰ ποτέ τι Ma¹ multi • ἐπέσχον: ἀνέσχον nonnulli • **84** φίλε: φίλον AthMa^x plur. • τέκνον: τέκος pauci • **85** ἐών AB multi: ἰών Ma^x plur. • **86** κατακτάνη: κατακτείνει B pauci • **87** θάλος: τέκος A pauci • **88** πολὺδωρος: πολὺεδνος Ca² πολυδῶρος Ma² • **93** ὀρέστερος: ὀρέστερον A^{ss} nonnulli • **95** σμερδαλέον: σμερδαλεος pap.9 • **99** ὦ μοι: ὦμοι ABMA² pauci West • **100** πρῶτος: πρῶτον pauci • ἀναθήσει: ἐπιθήσει nonnulli • **101** ποτὶ: προτὶ Ma¹ pauci • ἡγήσασθαι: ἡγήσεσθαι B pauci • **102** νύχθ'...ὄλοην: νυκτα ποτι δνοφερην pap.12 • ὄλοην: λυγαίην EM u. λυγαῖον • **103** κέρδιον: κάλλιον uar.lec. apud sch. • **106** ἐμεῖο: ἐμοῖο multi • **107** ἦφι: ἦφι B pauci • βίηφι: ἦ βίηφι pauci • **108** τότ' ἄν: [το] δ α[ν] pap.12 • κέρδιον: κάλλιον αἰ κατ' ἄνδρα et uar.lec. apud sch. (cf. 103) • **109** κατακτείναντα: κατακτείναντι pauci • **110** αὐτῶ plur.: αὐτὸν Ma¹ multi • ὀλέσθαι: ἐλέσθαι Ma¹ nonnulli • **111** καταθείομαι: καταθειώμαι nonnulli • ὀμφαλόεσσαν pap.12 uulg.: σπλα τε παντα pap. 9 pap. 254 • **112** ἐρείσας: ἐρύσας pauci • **113** ἀντίος: ἀντίον Ma³corr. pauci • **115** ὄσσα τ': ὄσσ' Ma¹ nonnulli • ἐνὶ plur.: ἐπὶ AAth pauci • **116** Τροίηνδ': Τροίην Ma¹ pauci • **117** δ': δ' uel τ' alii alia • **118** ἀποδάσσεσθαι pauci: ἀποδάσσασθαι AMA^x plur. • τε: om. AAthBMA^x multi • πτόλις plur.: πόλις Ma¹ pauci • **119** ἔλωμαι: ὀμοῦμαι uar.lec. A • **121** : om. A multi West • **123** ἐλέησει: ἐλέηση DVi³ • **124** κτενέει: κτανέει V²⁶ • **125** ἐπεὶ κ': επην pap.12 • **127** παρθένος ἠΐθεός: παρθένον ἠΐθειον pap.12 Bm⁸ • **128** παρθένος ἠΐθεός: παρθένος ἠΐθεός παρθενον (ss -ς) ηΐθειον (ss -ς) τε pap.12 • ἀλλήλοισι A multi: ἀλλήλοισι BMA^x plur. • **129** ὄττι: ὄφρα pap.254 • **130** Ὀλύμπιος εὖχος: Ὀλύμπιος κύδος pauci • ὀρέξῃ: ὀρέξοι Ma¹ pauci • **131** ὄρμαινε Bm²E⁴: ὄρμαινε cett. West • δέ οἱ: δ' ἀρα pap.12 • ἦλθεν: ἦλθ' pap.12 • **132** κορυθαίκι: κοριθαιόλω Cocondr. (*Rh. Gr.*

III 238,2) • πολεμιστή: πολεμιστή AthB Ma² Ma³ rauci • **134** χαλκός... αὐγή: χαλκῶ... αὐγῆ sch. XIII 341 • εἵκελος: ἴκελος rauci • **135** αἰθομένου: αἰθομένοιο Ath Ma¹ multi • **136** Ἔκτορα: Ἔκτωρ v. l. Ge Ἔκτωρα Ma² • τρόμος: τρόμφ Ge • **138** κραιπνοῖσι πεποιθώς: ταχεεσσ [ι διωκων pap.12 • **139** πετεηνῶν: πετεινῶν nonnulli • **140** ῥηϊδίως οἶμησε: καρπαλιμ[ως] ωρμη[σε pap.12 • οἶμησε: ἤμησε CV¹ • **141** θ': om. P⁴P¹⁷ • **142** ἐπαῖσσει: επαῖσειν pap.12 • **143** γ' ἔμμεαώς: γε μεμαώς Ma¹S • ἰθὺς: ἰθὺ AthO²V⁴ • πέτετο: πέτατο rauci • τρέσε: τρέε Ca² • **144** τεῖχος: τεῖχει A^{ss}B rauci τεῖχη AthCa²O² • δέ: τε pap.509 • **145** ἠνεμόντα: ἠνεμόεσαν A^{ss} ἠνεμέντα V¹⁹ • **147** κρουνώ multi: κρουνῶ AthMa³ rauci κορυνῶ η (sic) Ma¹ • κρουνώ... καλλιρρόω: κρουνόν... καλλιρροον V⁴ • ἔνθα δέ: ἔνθα τε Str. 1, 3.17 • **148** δοῖαι: δύω nonnulli • ἀναῖσσοσι: ἀναῖσκουσι Ma¹ rauci • Σκαμάνδρου: καμάνδρου multi • **149** θ): om. Ath nonnulli • ὕδατι: ὕδατος P^{2ss}P⁶ • λιαρῶ: χλιαρῶ Ma¹ rauci • **150** γίγνεται Vi¹: γίνεται AAthB Ma^x uulg. Macía West • **151** εἰκυῖα: οἰκυῖα P¹¹ • **152** ψυχρῆ: ψυχρᾶ P^{6ss} • **154** λαῖνεοι:]λευεοι[pap.510 • ὄθι: ὄθ' Ma² τοθι pap.12 • **156** τὸ: τω pap.27 pap.253 • **157** παραδραμέτην: παρεδραμέτην Ma¹Y • **158** ἔφευγε: φεῦγε P⁴ Macía • μιν: om. Ma¹ rauci • μέγ' ἀμείνων: πολλὸν ἀμείνων V⁴ ἀρείων P³ • **160** ἄ τε: ὅτε D • γίγνεται Vi¹: γίνεται AB-Ma^x uulg. Macía West • **162** τέρματα: τέρμασι B nonnulli • **163** τρωχῶσι: τροχῶσι Ma²Ma³ rauci • μέγα κεῖται ἄεθλον: κεῖται μέγ' ἄεθλον Ma¹ rauci • **164** τρίπος plur.: τρίπους Ma² multi • κατατεθνηῶτος multi: κατατεθνεῖῶτος B Ma²Ma³ plur. • **165** τρίς: τρεῖς LiMa¹Vi¹ • **166** δ' ἔς multi: δέ τε AthB Ma³corr. plur. • **168** περὶ: παρὰ nonnulli • τεῖχος: ἄστυ Pl. R. 388c • **171** κορυφῆσι: κνημοῖσι D • **174** ἄγετε: ἄγε DO⁸ ἄγε δη (ss) pap.254 • **178** ᾧ πάτερ: ᾧ Ζεῦ O⁵ • ἔειπες: ἔειπας nonnulli • **186** ὄτρυνε nonnulli: ὠτρυνε cett. West • πάρος: μένος Ca¹ • **192** εὔρη: εὔροι Ma¹ rauci • **194** ὀρμήσειε: ὀρμήσαιτο Ma¹ rauci • Δαρδανιῶν: Δαρδανίων (sic) Ma¹ δαρδανίδα pap.254^{ss} • **195** ἀντίον: ἀντίος Vi⁵W² ἀντίβιον Ma²Ma³ • ἀίξασθαι: ἀίξεσθαι rauci West • ἐὺδμήτους: ευμητους pap.254^{ac} ἐυτμήτους pap.254^{corr} P²¹ ἐυδμήτους cett. Macía • ὑπὸ multi: ἐπὶ B Ma^x plur. • **197** ἀποστρέψασκε: ἀποτρέψασκε pap.9 pap.271 dubium pap.12 (Ἰεψασκεν) • παραφθὰς plur.: παραστάς Ma¹ rauci • **198** ποτὶ: προτὶ nonnulli • πέτετ': πότετ' V¹⁵ • **201** ὡς ὁ τὸν multi: ὡς ῥα τὸν AB plur. • δύνατο plur.: δύναται Ma¹ multi • **202** ὑπεξέφυγεν: ὑπεξέφευγεν U⁴ • **205** λαοῖσιν plur.: ἄλλοισιν A Ma¹ multi • ἀνένευε: ἀνένευκε U⁴ ἀνένευσε nonnulli • **206** ἔα: εἶα nonnulli • ἰέμεναι: ἰέμεν M⁸ • Ἔκτορι: Ἔκτορα D • **207** βαλῶν: ἐλῶν rauci • ἔλθοι plur.: ἔλθη B multi • **209** ἐτίτανε: ἐτίτανε V¹Vi² • **210** δ' ἐτίθει plur.: δὲ τίθει B Ma¹ rauci Macía • **211** ἵποδάμοιο: ἀνδροφόνοιο Max. Tyr. 4, 8a • **212** μέσσα: ῥύμα Chrysipp. apud sch. • Ἔκτορος αἰσίμον: αἰσίμον Ἔκτορος Ma²Vi⁵W² • **216** νῶι ἔολπα: νῶιν ἔολπα AP³P¹⁷ νῶί γ' ἔολπα West νῶι γ' ἔολπα cett. Macía • **217** προτὶ plur.: ποτὶ Ma²Ma³ multi • **218** δηῶσαντε plur.: δηῶσαντα Ma¹ rauci • ἄατόν rauci: ἄτόν AB Ma^x uulg. West • **219** οὔ οἱ: οὐδ' τοι Vi⁵W² οὐδ' οἱ V¹ • ἄμμε multi: ἄμμι AAthB Ma^x plur. • **220** πάθοι plur.: πάθη Ath Ma¹ multi πάθει A^{ss} • **222** δ': om. Ma¹ rauci • **224** ὁ δ' ἐπέιθετο multi: ὁ δὲ πείθετο Ma¹ rauci Macía • **225** ἐρεισθεῖς: ἐρισθεῖς AVi² • **227** Δηϊφόβω δηιφοβῶι δ' pap.9 dubium pap.12 (δηιφοβῶ) Δηιφόβω cett. Macía • εἰκυῖα: εἰοκυῖα P³ εἰκυῖα cett. Macía West • **228** προσηῦδα: μετηῦδα P¹² • **229** ἠθεῖ ἦ: ἠθεῖος Et. Gud. u. ἠθεῖος • βιάζεται: βιάζετ' Ma¹P¹¹U⁸ • **231** στέωμεν plur.: στέομεν B Ma¹Ma³ multi Macía • **232** τὴν δ': τὸν δ' Ma²Ma³ rauci • **235** δ' ἔτι: δέ τι B^{corr}. nonnulli • τιμήσασθαι: τιμήσεσθαι Eust. IV 609,19 • **236** ὅς: ὡς AthB multi • **237** ἔντοσθε: ἔντοσθι Ma¹ nonnulli • **242** ἐμός: ἐμοῖ N¹ • **243** μὴ δέ τι rauci: μηδέ τι

AMa^x plur. Macía West • **244** εἶ: ἦ V^{4ss} West • **246** δαμήη nonnulli: δαμείη BMa²Ma³ uulg. West δαμείη AMa¹ Macía • **247** κερδοσύνη: κερδοσύνης A^{ss} κερδοσύνης Ma¹ • **250** Πηλέος: Πηλέως pauci • **251** Πριάμου: Πριάμοιο pauci • δίων plur.: δῖον AthMa¹ multi • ἔτλην: ητλης pap.12 • **252** νῦν: νῦν δ' nonnulli • ἀνήκε: ανωγει pap.12 • **253** στήμεναι: στήναι W³ • ἀλοίην: ἀλοίμην pauci ἐλοίμην pauci • **254** ἀλλ' ἄγε: ἀλλάγε Ma²P¹¹ • ἐπιδώμεθα: ἐπιδωσόμεθ' nonnulli • **255** μάρτυροι: μάρτυρες Ma²Ma³P¹U³ • ἀρμονιάων: ερμον[ιαων pap.12 • **259** ῥέζειν plur.: ῥέξειν AthMa¹ multi • **261** συνημοσύνας: μεθημοσύνας W⁴ • **263** τε καί: καί nonnulli Macía • ἄρνες: ἄνδρες Ath^{ac} nonnulli • ἔχουσιν: εχο[ν]τες pap.12 • **265** οὐδέ τι multi: οὔτε τι Ma²Ma³ plur. οὔτε τε B pauci • **266** γ': om. nonnulli West • **269** θαρσαλέον: θαρραλέον D • **270** τοι ἔτ' plur.: τοι BMa¹ multi • δέ σε: δε ται pap.254^{ac} • **271** δαμάα: δαμάση Ath nonnulli • δ': om. Ma¹ pauci West • **272** κήδε': κήδη Bm²Bm⁵ • θύων: θυίων A nonnulli West • **274** ἡλεύατο: ἀλεύατο D • φαίδιμος Ἔκτωρ: χάλκεον ἔγχος P¹² • **275** τὸ δ': τὸθ' P³ • χάλκεον ἔγχος: μείλινον ἔγχος pap.254 • **280** ἡείδης pauci: ἡείδεις AthBMA¹ plur. ἡείδεις uel ἡείδης alii alia • **281** μύθων: μύθοις A^{ss} • **282** ὑποδείσας P¹²: ὑποδδείσας cett. West • μένεος: μένεος τ' nonnulli • λάθωμαι: λαθοίμην B multi • **283** πήξις: πεξης pap.254 • **284** μεμαῶτι: μεμαῶτα Ma¹ pauci • ἔλασσον: ἔλασσε Ma¹ pauci • **285** ἄλευαι multi: ἄλευε BMA^x cett. • **286** ἐν plur.: ἐνὶ Ma²Ma³ pauci • κομίσαο: κομίσαι Ma¹ nonnulli • **287** κεν: σφιν uar. lec. apud sch. • ἐλαφρότερος: ἐλαφρότατος nonnulli • **288** σεῖο: σοῖο V¹Vi² • καταφθιμένοι: κατακταμένοι M⁹P¹² • **291** ἀπεπλάγχθη: ἀπεπλάγχθη pauci ἀπεπλάγχθη Ma¹ • **294** δ' ἐκάλει: δὲ κάλει D Macía • **297** θεοί: θεὰ Li • θάνατον δὲ A: θάνατόνδε Ma²Ma³ Macía West θάνατον δ' BMA¹ πόλεμόνδε P¹ V⁴ • κάλεσσαν: ἐκάλεσαν BMA¹ plur. τε κάλεσσαν nonnulli • **298** ἔγωγ' ἐφάμην: ἔγωγε φάμην pauci Macía • **300** οὐδ' ἔτ' W³: οὐδέ τ' cett. • **301** ἀλέη: ἀλεῆ Bm⁴Ma² • πάλαι τό γε: πάροιθέ γε V¹ • φίλτερον: φίλτατον V⁵V²⁶ • **302** οἷ multi: οἷεῖ A plur. • γε: περ B pauci • **303** πρόφρονες: προφρονέως nonnulli • εἰρύατο: εἰρύαται Ma¹ plur. εἰρύσατο T • **304** μὰν: μὲν V¹⁶ • ἀσπουδί pauci: ἀσπουδεῖ AthMa^x plur. West • **305** ἀλλὰ μέγα: [μάλα] μεγα pap.254 • **306** εἰρύσατο: εἰρύατο W³ • **307** ὑπὸ: ὑπαί multi • λαπάρην: λαπαρης pap.254 • **309** διὰ: ἀπὸ quidam apud sch. • **310** ἀρπάξων pauci: ἀρπάζων AthBMA^x plur. • ἄρν' ἀμαλήν plur.: ἄρν' ἀπαλὸν M¹²Ma¹ • **311** οἴμησε: ὠρμησε Vi⁵ • **312** ὄρμήθη P¹²: ὠρμησε Vi⁵ ὠρμήθη cett. West • **314** ἐπένευε: ἐπένευσε nonnulli • **315** καλαί: δειναί αἱ πλείους • περισσεῖοντο: περισσεῖοντο Ma³ pauci • **316** χρύσειαι multi: χρύσειαι AthMa¹ plur. • **317** ἀστράσι: ἄστροισιν V¹³ • **322** τεύχεα V^{13corr}W³: τεύχη ABMA^x cett. • **323** βίην: βίη D • ἐνάριξε: ἐξενάριξε Ma¹ multi • **324** φαίνετο: φαίνεν et φαῖνον in quibusdam commentariis apud sch. • δ' ἦ κλειῖδες: δ' αἱ κλειῖδες pauci • **325** λαυκανίην pap.9 AAth pauci: λευκανίης Ma²Ma³ plur. λαυκανίης cett. Macía West • **326** μεμαῶτ': μεμαῶς Ma²Ma³ multi • **328** ἀπ' ἀσφάραγον: ἀποσφάραγον pauci • **329** προτιεῖποι: προτιεῖπη pauci • **330** κόνιης plur.: κόνιησιν AthB multi • ἐπέυξατο: ἐπέυχετο A^{ss}U²U⁴ ἐπηύξατο West • **332** ἐμὲ δ': ἔμε Bm²V¹⁵ • **335** ὅς: ὡς pap.9 • **336** ἐλκήσουσ' multi: ἐλκύσουσ' AthMa³ plur. • ἀϊκῶς Allen: ἀεικῶς pap.9 pauci ἀϊκῶς West ἀϊκῶς cett. Macía • **339** με ἔα plur.: μ' ἔα AthB pauci με ἔας (sic) Ma¹ • **340** χαλκόν... χρυσόν: χρυσον...χαλκον pap.9 • δέδεξο: δέδεξαι Bm⁴ • **341** δῶρα τά: τ[α]λλα τ[α] pap.12 • τοι: σοι Ma¹Ma³ pauci • **344** τὸν...ιδὼν: τὸν δ' ἀπαμειβόμενος uar. lec. apud sch. • **345** κύον: κύων pauci • **346** θυμὸς: θυμὸν pauci • ἀνήη P³: ἀνεῖη AthMa^x plur. Macía West ἀνήη AB multi • **347** ἀποταμνόμενον: ἀποτεμνόμενον Ma¹

multi • οἶα: ὄσα Vi⁵W² • **349** κεν: μοι Apollon. u. εἰκοσινήριτα • εἰκοσινήριτ': εἰκοσινήρατ' P⁴ εἰκοσάκις νήριτ' V¹ • **350** στήσωσ': στήσονθ' H¹P⁵ στήσωντ' V² • ὑπόσχωνται: ὑπόσχονται Ath pauci • **351** σ' αὐτόν: σαυτόν BMa¹Ma³ pauci σαυτῶ DV⁴ • χρυσῶ: χρυσόν nonnulli • ἐρύσασθαι: ἐρύσεσθαι Eust. IV 630,14 (recte IV 629,6) • ἀνώγοι plur.: ἀνώγη uel ἀνώγει Ma¹ multi • **355** καταθνήσκων: ὀλιγοδρανέων Vi⁵W² (ex 337) • **356** ἦ σ' εὖ: ἦρ εὖ Bm²N⁴ • γιγνώσκων N⁴corVi¹: γινώσκων cett. Macía West • οὐδ' ἄρ': οὐ γὰρ Vi⁵W² • **357** ἐν φρεσὶ pap.9 ABMa¹ multi: ἔνδοθι Ma²Ma³ plur. • **358** τοί τι: τί τοι AthB multi σοι τι Ma²Ma³ • μῆνιμα: μόνιγμα V¹mr. • **362** βεβήκει: δ' ἐβεβήκει Bm²O⁸ • **363** ἀνδροτήτα: ἀδροτήτα pauci Macía • **364** τεθνηῶτα multi: τεθνεῖῶτα BMa²Ma³ plur. • προσηύδα: μετηύδα P¹² • **365** δέξομαι: τεύξομαι Ma²Ma³P¹³ • **366** ἐθέλει: ἐθέλει pauci ἐθέλοι P¹²U¹⁰ • **368** τό γ': τόδ' Ma¹ pauci τότ' pauci • **370** καὶ θηήσαντο: κέ ἐθηήσαντο B pauci • **371** οἳ τις: οὐ τις Bm² • ἀνουτητί: ἀνουτητεῖ W³ West • **372** ἄλλον: ἄλλων pauci • **374** ἐνέπρησεν plur.: ἐνέπρηθεν A^{ss} multi West • **375** οὐτήσασκε: οὐτίσασκε Ma¹ ἀγόρευσε V¹¹ • **377** πτερόεντ' ἀγόρευεν: πτερόεντα προσηύδα AthMa¹ multi • **380** πόλλ' ἔρρεξεν multi: πόλλ' ἔρδεσκεν pap.254 A^{ms}BMa^x plur. • **383** καταλείψουσιν: καταλείψωσιν pap.254 Vi⁵W² • **386** ἄκλαυτος pauci: ἄκλαυστος BMa²Ma³ plur. • **388** ὀρώρη: ὀρώρει AthMa²Ma³ pauci ζωδς... μετείω B • **389** καταλήθοντ': καταλήθοιτ' L²W³ • **392** τόνδε δ': τὸν δέ τ' nonnulli • **395** μήδετο: μήσατο D • **396** ἀμφοτέρων: ἀμφοτέρω Ma¹ pauci • τέτρηνε: τέτρανε Greg. Cor. (Rh. Gr. VII 1253) • τένοντε: τένοντας nonnulli τε]νοντα pap.12 τένοντες (sic) Ma¹ • **397** ἐς σφυρὸν: ἐκ σφυρῶν B multi • **398** ἔασεν: ἔασσεν BMa³ pauci • **400** ῥ': ῥ' uel δ' alii alia • ἀέκοντε pauci: ἄκοντε ABMa^x uulg. West • **402** πίτναντο pauci: πίλναντο AAthB plur. πίμπλναντο Ma²Ma³ multi • **403** δυσμενέεσσι: τερπικέραυτος V¹⁶ • **405** κεκόνιτο: κεκονίατο DMA²Ma³ • **406** καλύπτρην: καλύπτραν Ma¹ pauci • **408** ὦμοξεν: ὦμοξεν AU⁴ • **409** τ': δ' pap.435 • **410** τῶ δέ: τῶ nonnulli • μάλιστ' ἄρ': μάλιστ' αἶε Ma¹ pauci • ὡς εἰ pauci: ὡσεὶ ABMa^x uulg. • **411** σμύχοιτο: σμίχοιτο multi • κατ' ἄκρης: κατ' ἄκρην Bm⁶ • **412** μόγις multi: μόλις BMa^x plur. • **414** δ' ἐλλιτάνευε multi: δ' ἐλιτάνευε AthMa²Ma³ plur. δέ λιτάνευε Ma¹ pauci Macía • **416** κηδόμενοι multi: κηδόμενόν AB plur. • **417** πόληος plur.: πόλιος pap.435 B multi • **418** λίσσωμ' multi: λίσσομ' AthMa^x plur. • ὀβριμοεργόν: ὀμβριμοεργόν AthMa¹ multi • **419** ἦν πως: εἰ π[ως pap.12 • **420** τῶ γε pauci: τῶ δέ AthBMa^x plur. • **422** ἄλγε' ἔθηκε plur.: ἄλγεα θῆκε B pauci Macía • **423** τόσσους: τοιους pap.12 • ἀπέκτανε plur.: ἀπέκτεινε AthB multi • τηλεθάνοντας: τηλεθόνοντας Et.Gen. (α 985) • **424** τῶν πάντων: τωμ πο[λλων pap.12 • **425** Ἄϊδος εἴσω: Ἄϊδος δέ BE³ Ἄϊδος εἴσω Macía • **428** θ': om. pap.435 nonnulli • **429** δέ στενάχοντο: δ' ἐστενάχοντο multi δ' ἐστανάχοντο (sic) Ma¹ • πολῖται: γυναικες DU⁹ • **430** ἀδινού P³: ἀδινού cett. • **431** τί νυ: τίνι Ma^x pauci • βείομαι plur.: βήομαι L⁶P^{2ss} βοιόμαι (sic) Ma¹ • αἰνὰ παθοῦσα: αἰνὰ τεκοῦσα Ar. • **432** ἀποτεθνηῶτος multi: ἀποτεθνεῖῶτος A^{ss}Ma²Ma³ plur. ἀποτεθνεῖῶτο (sic) B • **434** Τρωσί: βροτοῖσι Bm⁴ • οἶ: οἶ P²P¹¹ ἦ (sic) Ma¹ • **435** δειδέχατ': δειδέχεται V¹ • καὶ pauci: κέ ABMa²Ma³ plur. • **436** αὔ: δ' αὐ Ma¹ multi • **441** πορφυρέην plur.: μαρμαρέην Ma²Ma³ multi • θρόνα plur.: θρόα BMa² multi • ἔπασσε: ὄπασσε P⁶P¹⁵ • **442** κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν: αἰ]ψα δ' αρ] αμφι[πολοισι pap.12 • **443** πέλοιτο: πέλοντο Bm⁴ • **445** οὐδ' ἐνόησεν: οὐδὲ νόησεν BBm⁶ Macía • ὄ: το pap.256 • **446** χερσὶν Ἀχιλλῆος: χερσ] υπ α[χιλ]ληος pap.12 West • **447** κωκυτοῦ δ' ἤκουσε: κωκυτου]ς δη κ[pap.12 • **449** αὐτίς: αὐτίς CP²¹ • **450** ὅτιν': ὅτι pap.256 pap.435 Ma¹ multi • **451** ἐν δ' ἐμοὶ

pauci: ἐν δέ μοι ABMa²Ma³ plur. Macía West • αὐτῆ: αὐτῆς V¹⁰ • **452** γούνα: γυια
 pap.449 • **453** Πριάμοιο τέκεσιν: Πριάμου τεκέεσιν W³ Πριάμοιο τέκοισιν (sic)
 Ma² Πριάμοιο τέκοισιν Ma³ • **456** πεδίον δὲ plur.: πεδίονδε BMa^x uulg. Macía West
 πεδίοιο M⁸ • δίηται: νοήσει V¹³ • **457** καταπαύση: καταπαύσει pauci • **458** πληθυῖ O⁸:
 πληθύι ABMa¹ plur. πλήθει Ma²Ma³ pauci • μένεν: μέν' AMa¹ pauci • **459** προθέεσκε
 τὸ ὄν: προθέεσκετο ὄν V¹⁵ • **460** ἴση: ἴση A nonnulli • **461** κραδίην: κραδίη nonnulli •
462 πύργόν... ὄμιλον: σκαιας] τε πυλ[ασ και] πυργον ικανεν pap.12 • πύργόν Allen
 West: πύργων pauci πύργων ABMa^x cett. Macía • ἴξεν plur.: ἴξεν A multi • **463**
 παπτήνας: παπτήνας' CMa²V⁴ • δὲ νόησεν pap.12 Bm⁶: δ' ἐνόησεν cett. West • **464**
 πόλιος: πολε[ως pap.12 • **465** ἔλκον: ἔλκεον W³ εἴλκον West • **468** τῆλε: τῆδε P⁵ • δ':
 γ' Bm² • βάλε pauci: χέε AAthBMa²Ma³ plur. • **469** ἰδὲ: ἰδὲ Ath multi • **470** ὄ: το
 pap.256 • **473** γαλόω: γαλώων D • εἰνατέρης: εἰνάτερης ABMa²Ma³ pauci Macía West
 εἰνάτειρης nonnulli • ἔσταν: ἦσαν uar. lec. apud sch. pauci ἔσαν Eust. IV 658,16 pauci •
474 σφίσιν: σφῆσθ' Ma¹ pauci • ἀτυζομένην: ἀτυζομένης Vi¹ • ἀπολέσθαι: ἀπολείεσθαι
 nonnulli • **475** ἔμπνυτο Bm⁴V¹⁸: ἄμπνυτο ABMa^x uulg. West • **476** γοόωσα: γοάουσα
 uar. lec. apud sch. • Τρωῆσιν: δμωῆσιν Ma¹ pauci • **477** γεινόμεθ': γιγνόμεθ' Vi¹ •
478 κατὰ δῶμα: ἐνὶ οἴκῳ Str. αἰ κοινότερα • **479** Θήβησιν: Θήβηφιν nonnulli • **480** ὄ
 μ': ὄς μ' pauci ὄ με Ma¹ nonnulli Macía • **481** δύσμορος: δύσμορον pauci • αἰνόμορον:
 αἰνόμορος Ge • ὄφελλε: ὄφελε nonnulli ὄφελλε Ma²Ma³ • τεκέσθαι: τεκέεσθαι
 nonnulli • **482** μὲν multi: μὲν ρ' AAthB plur. Macía West • ὑπὸ κεύθεσι: ὑποκεύθεο T •
483 ἐνὶ: ἐν multi • **484** δ' ἔτι: δέ τε Ma²Ma³ multi • **485** ἐγὼ τε: ἐγὼ Ma¹ multi • **487** ἦν
 περ γὰρ plur.: ἦν γὰρ δὴ A multi uer. om. Ma² • γε: τε AthMa¹ pauci • φύγη: φύγοι
 AthMa³ pauci • **488** αἰεὶ τοι: ἀλλ' ἦτοι uar. lec. apud sch. V^{16mg} • τοι: δὴ nonnulli •
489 ἀπουρίσσοισιν: ἀπουρήσοισιν B multi West • **491** ὑπεμνήμυκε: ὑπεμνήμυκε Ge •
 παρειά: παρειά B multi • **493** χιτῶνος: χιτῶνα Longinus *de inv.* (Rh. Gr. IX 584),
 Arsines *art. rhet.* 315.3 Sp. Cod. 'B' • **494** ἐπέσχε: υπεσχε pap.449 • **495** τ' ἐδίην':
 τ' ἐδίην' Ma²Ma³ pauci τε δίην' nonnulli Macía τ' ἐδίηνεν Ma¹ nonnulli • **497** ὄνειδείοισιν:
 ὄνειδίοισιν Ma^x multi • ἐνίσσων: ἐνίσπων Ma²Ma³ multi • **498** οὕτως: οὕτος multi • σός:
 σοι pap.449 • μεταδαινύται: μεταδαινύται Ma²Ma³P⁴ μεταδαινύτο Ve¹ • **500** γούνασι:
 γούνατα A^{ss}Vi⁵W² • **503** εὐδέσκ' ἐν: εὐδεσκεν om. ἐν pauci • **504** ἐνὶ plur.: ἐνὶ BMa^x
 multi ἐν U⁴ • **505** δ' ἄν: δ' αὖ P⁵ δὴ A^{ss} • **506** Τρῶες: πάντες Ath^{ac} nonnulli • **507** σφιν:
 μιν D • ἔρυσσο: ἔρυτο Pl. *Cratyl.* 392 e • πύλας: πόλιν Pl. *ibid* • **509** εὐλαῖ: οὐλαῖ Bm⁴
 αὐλαῖ L⁵ • κορέσωνται: κορέσονται BMa¹ multi • **510** τοι: οἱ P² • **513** γ' ὄφελος: om.
 γ' P^{12uu} γ' ὄφελος τ' B • ἐγκείσειαι: ἐγκείσεται ABm⁴ εἰκείσειαι (sic) Ma¹ • **515** δὲ
 στενάχοντο: δ' ἔστενάχοντο Ma¹ multi δ' ἔστονάχοντο H¹P⁵ •

LOS MATRITENSES EN LA TRADICIÓN

Entre Allen y Macía los AC de este canto documentan 518 lemas. Presentamos las relaciones entre Ma¹, Ma² y Ma³ en ellos.

Coinciden los tres	377 (72,77 %)
Coinciden Ma ¹ y Ma ²	9 (1,73%)
Coinciden Ma ¹ y Ma ³	15 (2,89%)
Coinciden Ma ² y Ma ³	112 (21,62%)
Lecturas propias Ma ¹	117 (22,58%)
Lecturas propias Ma ²	20 (3,86%)
Lecturas propias Ma ³	14 (2,70%)

Los matritenses en el conjunto de la tradición

Matritenses	<i>codd.</i>	<i>uulg.</i>	<i>plur.</i>	<i>multi</i>	<i>pauci</i>	<i>nonnulli</i>	1 o 2 testigos	Solos
Ma ^x	45 (8,68%)	291 (56,17%)	30 (5,79%)	11 (2,12%)	1 (0,19%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
Ma ¹ y Ma ²	0 (0%)	3 (0,57%)	1 (0,19%)	3 (0,57%)	1 (0,19%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
Ma ¹ y Ma ³	0 (0%)	8 (1,54%)	4 (0,77%)	1 (0,19%)	2 (0,38%)	0 (0%)	0 (0%)	0 (0%)
Ma ² y Ma ³	0 (0%)	55 (10,61%)	30 (5,79%)	9 (1,73%)	10 (1,93%)	0 (0%)	4 (0,77%)	3 (0,57%)
Solo Ma ¹	0 (0%)	19 (3,66%)	10 (1,93%)	25 (4,82%)	35 (6,75%)	6 (1,15%)	8 (1,54%)	13 (2,50%)
Solo Ma ²	0 (0%)	2 (0,38%)	1 (0,19%)	4 (0,77%)	1 (0,19%)	0 (0%)	4 (0,77%)	6 (1,15%)
Solo Ma ³	0 (0%)	1 (0,19%)	4 (0,77%)	0 (0%)	5 (0,96%)	0 (0%)	0 (0%)	3 (0,57%)

Se aprecia que lo más frecuente es su unanimidad (Ma^x). Por ejemplo, ἐλέαιρε en v. 59, o la omisión de τε en v. 118. Casi siempre coinciden con los mejores, pero en v. 431 su τίνι lo comparten solo algunos códices y no de los más importantes.

La agrupación más frecuente entre ellos es la de Ma² y Ma³, cuya comunidad quizá no se deba solo a su pertenencia a la Biblioteca de Uceda. En muchos casos comparten lectura con muchos y buenos códices (v. 130, ὀρέξιη) o bien con muchos pero discrepando de algunos importantes (v. 205, λαοῖσιν frente a A y muchos) o presentan lecturas únicas (v. 195, ἀντίβιον) o casi únicas (v. 255, μάρτυρες; v. 365, τεύξομαι; v. 498, μεταδαίννυται, un error).

Ma¹ y Ma³ coinciden 15 veces y casi siempre con muchos otros códices. En 136 tienen Ἔκτορα, como todos los códices (excepto la forma errónea de Ma² y una *varia lectio* en Ge); en v. 231 su στέομεν está en B y muchos y es la lectura del texto de

Macía. No ofrecen lecturas exclusivas, pero las comparten con solo unos pocos, como v. 341 (σοι, con pocos códices de escasa importancia) o v. 351, σαυτόν, con B y *pauci*.

Ma¹ y Ma² coinciden 9 veces. En 73, comparten la lectura φανήη con los mejores códices aunque no con los más numerosos; en 315, su περισσεύοντο, métricamente necesario, es la lectura casi general. Rara es la presencia de lecturas diferentes en cada uno, lo que sucede solo dos veces: en los vv. 147 y 453.

A menudo presentan lecturas notables. Ma¹, el más independiente, comparte en v. 22 σευόμενος con solo un códice y en v. 247 solo él ofrece κερδοσύνης. A veces es testigo único de manifiestos errores, como en v. 291, ἀπελάγχθη. En cuanto a Ma², presenta en solitario Ἐκτωρα, un error, en v. 136 y ἀλεῆ en 301 con Bm⁴. Solo él tiene en 88 la excelente lectura πολυδῶρος¹⁹. Por su parte, las lecturas de Ma³ son menos especiales, siendo lo normal su agrupación con otros manuscritos.

Sin embargo, esas peculiaridades de nuestros códices no suelen figurar en los AC, salvo ocasionalmente en los dos últimos tomos de Macía, a pesar de que no son demasiado distintas de las de otros manuscritos —y no solo los más prestigiosos— cuya presencia en aquellos es prácticamente constante.

COMENTARIO DE LAS LECTURAS DE Ma¹, Ma² Y Ma³

Como se ha podido apreciar, su texto es a veces igual y a veces distinto del de los demás. A falta de un modelo canónico, las diferencias entre los códices en un punto determinado son solo alternativas, alguna de las cuales quizá reproduzca la forma original, si es que alguna vez eso existió en la *Iliada*. Las ediciones críticas suelen recoger una selección de esas alternativas, a las que llamamos *variantes* si cumplen al menos con las exigencias de la métrica, la sintaxis, etc; y hay otras que pueden considerarse meramente *errores* del escriba, que ha escrito un texto imposible, de las que las ediciones no suelen hacerse eco. La voluntad del copista no interviene en los errores: equivocación y conciencia son inconciliables; pero tampoco es forzosa su acción en las variantes: puede utilizar un término más familiar o puede omitir una palabra o un verso completo, sea por descuido o porque su modelo también los omite. Es difícil determinar si una lectura es variante o error: un copista descuidado puede escribir πότνια Ἥρη y no πότνια μήτηρ porque recuerda numerosos ejemplos de la primera expresión, con lo que un error de copia puede ser tomado por una variante auténtica. Por otra parte, la génesis de una variante no es casi nunca única, por lo que su explicación es casi inevitablemente incompleta y criticable que no se achaque a otras causas. Haremos un repaso de las lecturas de los matritenses, tomando como base la tipología de Bernabé (2010).

En principio, toda variante modifica la forma de una palabra. Dentro de ellas, sin embargo, algunas son achacables directamente al momento de la escritura del texto, fundamentalmente la confusión de letras por su forma (por ejemplo, Λ y Δ), los errores en el corte de palabras debido a la posible *scriptio continua* del original

¹⁹ Forma posible, quizá incluso preferible, pues es previa a la aplicación de la *ley de Vendryes*, que no es regular en ático sino a partir de IV a.C. Cf. sch. Ar. *Thesm.* 697.

e incluso, en algunos casos, al proceso de transliteración de unciales a minúsculas. Sin embargo, la mayoría procede de confusiones auditivas o de errores de tipo psicológico. Entre las primeras son muy frecuentes las variantes por confusión de sonido, sobre todo en el caso de las vocales, o las que se deben al dictado interior. Las psicológicas son muy variadas, por ejemplo, las correcciones del original mediante vulgarismos o cultismos. A veces, estos cambios dan lugar a auténticas variantes, pero a veces producen lecturas métricamente imposibles o cambios de sentido inaceptables.

VARIANTES PALEOGRÁFICAS

La confusión de letras es poco frecuente en nuestros manuscritos; sin embargo, quizá haya un ejemplo de ello en el v. 310, donde la similitud entre μ y π puede explicar la presencia de ἀμαλήν frente a ἀπαλόν. Las de *scriptio continua*²⁰, en cambio, son muchas; entre ellas, mencionamos ejemplos como el del v. 16, donde Ma^x transmite κέ τι frente a κ' ἔτι de la *vulgata*, cuyo sentido es distinto; es parecido el caso de XXIV 726, donde δέ τι de Ma^2 , Ma^3 y Ge se opone a δ' ἔτι de la mayoría. Lo mismo sucede en las variantes de los vv. 59, 235 y 451. A veces, un corte diferente produce una métrica incorrecta o más difícil. Es el caso de γε μεμαώς que solo tienen Ma^1 y S en 143, frente a γ' ἐμμεμαώς²¹; la métrica no cambia, pero sí el sentido en casos como el del v. 254 donde, frente a ἀλλ' ἄγε de la *vulgata*, Ma^2 y P^{11} tienen ἀλλάγε. En XX 351 Ma^1 vuelve a ser testimonio de ἀλλάγε junto al pap. 9 y los manuscritos P^3 , P^5 , V y Vi^5 , frente a la lectura ἀλλ' ἄγε de los demás testimonios.

La *scriptio plena* también produce a veces errores métricos. En 495 Ma^1 junto a M^1 , V^{19} y Vi^1 , tienen τ' ἐδίηνεν (con -v efelcística) en lugar de τ' ἐδίην'. Dicha lectura de Ma^1 , quizá propiciada por el ἐδίηνε de final de verso —ya hemos comentado que una lectura determinada puede obedecer a más de una razón— no es correcta métricamente. En 154 la elisión de la vocal final de ὅθι por parte de Ma^2 es un error, ya que produce un hexámetro σφηκίας²²; otro tanto sucede en 229, donde Ma^1 , P^{11} y U^8 optan por βιάζετ', frente a βιάζεται lo que produce un troqueo en el cuarto pie del verso²³.

²⁰ El hecho es común en muchos casos donde hay variantes de presencia o ausencia de aumento silábico, por lo que algunas ediciones no reflejan esa clase de variantes.

²¹ El peso de la tradición manuscrita es decisivo para aceptar ἐμμεμαώς, pero γε μεμαώς puede ser una forma métricamente correcta.

²² Los gramáticos antiguos llamaron σφηκίας o λαγαρός al hexámetro que tenía en su interior un pie de menor duración que la exigida, cf. Koster (1966⁴: 76-8).

²³ En 339, Ath, B y unos pocos más presentan μ' ἔα. La elisión es casi obligada ante <ε>, pero aquí produce un troqueo. Por otro lado, la lectura que solo tiene Ma^1 , με ἔα, es un error, propiciado, quizá, por el desconocimiento de la cantidad larga de -α.

VARIANTES AUDITIVAS

Los ejemplos más numerosos se deben a la existencia de varios signos que en la mente del copista reproducen un mismo sonido, una fuente de errores a la que hay que sumar la pérdida del valor fonológico de la cantidad vocálica²⁴.

En 3, frente a καλῆσιν, Ma¹ ofrece καλοῖσιν. Se produce un cambio de género, quizá propiciado por κεκλιμένοι, pero la confusión es disculpable por similitud de sonido, y además no afecta a la métrica²⁵. Otro caso de confusión entre <οι>/<η> se da en 434, donde solo Ma¹ atestigua ἦ, que no da buen sentido, puesto que es femenino singular, aunque puede sufrir la atracción de Τρωῆσι que le precede.

La confusión entre <ι> y <οι> suele afectar a la métrica y al sentido, como vemos, por ejemplo, en la primera variante del v. 12, donde solo Ma³ tiene οἱ δὴ τι, frente a οἱ δὴ τοι del resto. Lo mismo sucede en 83, con τι frente a τοι en B, lo que supone un ligero cambio de sentido y un pequeño problema métrico. De no estar en un manuscrito tan importante como B, seguramente esa lectura no habría figurado en el AC de Allen. Los problemas son mayores en casos como el del v. 112, donde Ma¹, junto a unos pocos manuscritos, tiene la lectura ἐρύσας en lugar de ἐρείσας del resto de la tradición. Ambas formas son frecuentes en el poema, pero el sentido de la lectura de Ma¹ no es adecuado al contexto y además, la -υ- de ἐρύσας es breve. Solo se puede pensar en un error paleográfico: empleo de <υ> en lugar de <ει> porque ambas suenan /i/. Aunque no se da en nuestros manuscritos, también se producen a veces en este canto grafías <ει> en lugar de <η> a causa de su similitud de sonido²⁶.

También hay casos de confusión entre <ι>/<ει>. En 165 Ma¹, Li y Vi¹ tienen τρεῖς y no el adverbio τρίς de la *vulgata*. No se trata de una variante de adverbio/adjetivo (pronombre), sino de un error por confusión auditiva que da lugar a una sintaxis incorrecta, ya que no hay sustantivo al que referir el supuesto adjetivo o pronombre. La misma confusión se encuentra en 497, donde Ma^x presenta, con muchos otros códices, ὀνειδίσιον frente a ὀνειδείσιον y en otros cantos del poema, por ejemplo en XXI 480, donde Ma³, junto a Ath, L⁵, O², Vi² y W⁴, transmite ὀνειδίσις, frente a ὀνειδείσις. En 225 son A y Vi² los que ofrecen ἐρισθείς frente a ἐρεισθείς. Como en el ejemplo del v. 83 recién mencionado, dudamos mucho de que Allen hubiera reflejado esta lectura de no estar A implicado en ella. Más raros son los casos de <ει>/<οι> y de <η>/<ι>. Vemos uno en 375, donde Ma¹ presenta οὐτίσασκε frente a οὐτήσασκε, una lectura de la que ni siquiera Macía da cuenta. Por último, señalamos ejemplos de confusión de grafías <ει>/<οι>. Se da en 431 donde solo Ma¹ ofrece βοῖόμαι, un error. Encontramos de nuevo esa alternancia en 151 donde todos los manuscritos, excepto P¹¹ que transmite οἰκνῖα, apoyan la lectura εἰκνῖα.

Son raros los casos de alternancia entre <αι> y <ε>, basada en que ambas suenan /e/. Se da en la segunda variante del v. 435, donde Ma², Ma³, A, B y *plurimi* ofrecen κε,

²⁴ Desde fecha bastante antigua, las grafías <ι>, <υ>, <ει>, <οι>, <η> y <υι> representaban el sonido /i/. Cf. Ruipérez (1956: 67-81).

²⁵ En 71 tenemos el caso contrario, frente a la lectura de la *vulgata* προθύροισι, algunos manuscritos (Bm⁴, P²¹, S, V¹ y V¹²) transmiten προθύρησι.

²⁶ P. ej. en 139, donde Ca¹, P³ y S tienen πετεινῶν, en lugar de πετεηνῶν, o en 283 donde el pap. 254 tiene la lectura πεξης frente a πῆξις.

una alternativa perfectamente admisible por métrica y sintaxis, cosa que no sucede en la cuarta variante del v. 67, donde a la lectura de la *vulgata* *κέ τις* algunos manuscritos oponen *καί τις*, una evidente confusión, ya que la partícula modal es necesaria para la correcta sintaxis del verso. La lectura *ἐνδικαίως* de Ma¹, Ath y L¹⁵, frente a *ἐνδυκέως* de la *vulgata* en XXIV 158 se debe a un doble error por confusión de signos que producen el mismo sonido. En este caso pudo ayudar también la rareza del término correcto²⁷.

La similitud de sonido asociada a la pérdida de la noción de cantidad es responsable de muchas lecturas diferentes de nuestros tres manuscritos, dando lugar generalmente a errores. En nuestro canto esta confusión suele suceder entre <o>/ <ω>. Es frecuente (vv. 23, 236, 335) entre *ὄς* y *ὡς* a principio de verso seguido de consonante, variación que no afecta a la métrica, pero sí al sentido. Así, en 111 encontramos variante entre *καταθείομαι*, atestiguado por la *vulgata* y nuestros manuscritos, y *καταθείωμαι*, lectura solo de algunos códices. La confusión de la cantidad de la -o- en *καταθείωμαι*, además, da lugar a un error métrico y a un cambio de modo: indicativo/subjuntivo, si bien las formas con -o- se analizan como subjuntivos con vocal temática breve. En 136, Ma² difiere de la lectura del resto de los códices, *Ἐκτορα*, y atestigua *Ἐκτωρα*. La lectura de Ma² es un error, pues la -ω- es propia solo del nominativo de la flexión y además produce un verso incorrecto²⁸. Un caso parecido es el que presentan las variantes del v. 163. Frente a la lectura de la *vulgata* *τροχῶσι*, Ma² y Ma³ junto a unos pocos manuscritos transmiten *τροχῶσι*. La procedencia de esa -o- no está clara. Puede que se deba al influjo de *τροχός* «rueda», pero Chantraine tampoco lo aclara²⁹. Citemos, por último, el v. 498, donde frente a la lectura de la *vulgata* *οὔτως*, muchos manuscritos atestiguan *οὔτος*. Aunque esta variante no sirve para la métrica, no daría muy mal sentido, ya que *οὔτος* puede implicar desprecio y en lugar de «márchate así», sería «Eh, tú, ese de ahí, márchate».

ERRORES ACHACABLES AL DICTADO INTERNO

Se producen cuando se retiene mal el texto leído o se altera antes de copiarlo. Esto da lugar al empleo de sinónimos o a la sustitución de palabras poco comunes por otras más conocidas del copista. Los resultados son la vulgarización, la sustitución de formas dialectales por otras de koiné, etc. En esta fase de trasladar el texto recordado a la escritura se cometen también otros errores como la ditografía y su contrario, la haplografía, que se integra en el fenómeno más general de la omisión. El canto XXII ofrece ejemplos de esos fenómenos. También en este proceso se producen errores tales como el trastrueque de letras, la simplificación de grupos consonánticos dobles o bien las faltas por anticipación de la palabra siguiente o por perseveración de la anterior.

²⁷ Presente, no obstante en *Il.* XXIII 90, XXIV 158 (= 187), 438 y en 16 versos de la *Odisea*.

²⁸ Cuando un hexámetro es defectuoso porque su primer pie excede de la duración correcta se llama *προκέφαλος*, cf. Koster (1966⁴: 77-8).

²⁹ Cf. Chantraine (1968-1980: s. u. *τρέχω*).

En 84 la lectura φίλον de nuestros tres manuscritos, frente a φίλε de muchos otros, seguramente se debe a la atracción de τέκνον, dando lugar a un verso προκοίλιος³⁰; un trastrueque de letras es, como ya hemos dicho, el responsable de ἀππελάγχθη en Ma¹. La lectura τένοντες exclusiva de Ma¹ en 396, frente a τένοντε, puede tomarse como una más entre las numerosísimas variantes entre plural y dual, aunque aquí produciría una sintaxis incorrecta, por lo que es preferible tomarlo como una falta por anticipación de la palabra siguiente, ές. En 513 la lectura exclusiva de Ma¹, εϊκέϊσαι, en lugar de έγκείσαι, también puede ser fruto de una falta por anticipación de la segunda sílaba de la palabra. Dicho fenómeno también es apreciable en manuscritos importantes: en 461 señalamos la lectura ἴση de A y unos cuantos códices, que puede explicarse por la atracción sintáctica de la palabra precedente o por la visual de la -η del final del verso siguiente.

Puede que sea una vulgarización la lectura πίμπλαντο de Ma², Ma³ y muchos más en 402 frente a πίτναντο de unos pocos manuscritos y πίλναντο de A, Ath, B y la mayoría. Se trata, evidentemente, de una forma difícil y no es de extrañar que los copistas eligieran la *lectio facilior*; en cuanto a Πριάμοιο τέκοισιν exclusiva de Ma² y Ma³ en 453, podemos pensar en un empleo mecánico de la forma jonia frente a la eolia, τέκεσιν, de la *vulgata*. Sin implicación de nuestros códices tenemos el v. 301, donde V¹ tiene πάροιθέ γε frente al más común πάλαι τό γε. Esa lectura encaja métricamente y no cambia el sentido, pero es mucho más normal que πάλαι τό γε, por lo que puede deberse a una alteración involuntaria del copista. Otro caso es el del v. 307, donde el pap. 254 transmite λαπαρης en lugar de λαπάρην seguramente porque acabó siendo más normal el uso de υπό con genitivo. Por último, en 473, frente a la *vulgata* ἔσταν, solo unos pocos manuscritos transmiten ἦσαν, una lectura antigua³¹, pero que reproduce la forma más normal del imperfecto de εἰμί.

Otras veces se añaden letras que no están en el original. El hecho es tan frecuente que se produce incluso cuando no se está copiando. Las adiciones suelen provocar errores métricos, pero no lo hacen siempre. Por ejemplo, en 7, frente a αὐτάρ de la *vulgata*, encontramos la adición de ó en unos pocos manuscritos y los papiros 1 y 9. Esa adición no provoca un error métrico, ya que en lugar de ser el primer pie espondeo, sería dáctilo. En 252, P¹, P¹² y W³, tienen νῦν δ' en lugar de νῦν. La adición de δ' no provoca ningún error métrico, pero quizá se deba al desconocimiento de la cantidad larga de -v- en νῦν y, por tanto, nos encontraríamos ante un intento de arreglo. El caso es parecido a 436, donde Ma¹ y muchos otros presentan δ' αῦ̃, frente a αῦ̃ de la *vulgata*: se podría explicar otra vez como intento de arreglo por ignorancia de la cantidad larga de νῦν, aunque el hecho de que escribieran νῦν, con acento circunflejo, hace improbable esa explicación. Fuera del canto XXII encontramos numerosos ejemplos de este fenómeno. En XVIII 566 muchos manuscritos transmiten νίσοντο, cuya -t- es larga, pero Ma³ y P¹² junto al pap.445^{corr} y Eustacio IV 254,10 son testigos únicos de la lectura νίσσοντο, debida seguramente al desconocimiento de la cantidad larga de dicha -t-. Otro ejemplo es el de XVIII 470, donde frente a φῦσαι de la *vulgata*, Ma¹,

³⁰ Es decir, de interior más amplio, cf. Koster (1966⁴: 76-8).

³¹ La recogen los escolios como *uaria lectio*. Por su parte, Eustacio y algunos manuscritos escriben ἔσαν, una forma métricamente incorrecta en este caso.

P¹¹, Vi⁵ y W³ transmiten φῦσσαί. Por último, en XIX 260 frente a τίνυνται, lectura de la mayoría de los códices, Ma³, Ath², M⁹, P¹² y V¹¹ atestiguan τίνυνται. Diferente es el caso de 463, donde la adición de <ι> suscrita en παπτήγασ' por parte de Ma², C y V⁴ da lugar a un error morfológico, ya que dicha <ι> es propia solo del tema de presente.

La ditografía es un fenómeno similar. En 498 Ma², Ma³ y P⁴ tienen μεταδαίνυται, frente a μεταδαίνυται. La -vv- no es aquí explicable como intento de alargar la vocal precedente, es un caso claro de ditografía. El hecho de que dos de nuestros manuscritos sirvan de apoyo a la lectura de uno solo del que hasta ahora daban noticia las ediciones críticas destaca su importancia, aunque en un caso como este se trate de un claro error³². Otro ejemplo es el de la primera variante de 491, donde frente a la *vulgata* ὑπεμνήμυκε, Ge ofrece ὑπεμνήμυκε repitiendo la -v- de la sílaba anterior³³.

Las omisiones afectan a letras, palabras y versos. Algunas producen versos métricamente defectuosos y pueden tomarse por errores, pero otras, como la omisión de versos, pueden ser un reflejo de etapas anteriores a la fijación del número de versos: los filólogos alejandrinos propusieron la inclusión o exclusión de versos y pasajes enteros que posteriormente han entrado o faltan en la *vulgata*³⁴.

La haplografía es el caso más común entre las omisiones. Se eliminan sílabas o letras similares cercanas o contiguas. Suele producir textos incorrectos métricamente. En 82 la omisión de τ' en Ma², Ma³ y unos cuantos produce un hiato poco común; en 115 la misma omisión en Ma¹ produce un nuevo verso λαγαρός, lo mismo que la de μν en el mismo códice en 158; lo mismo sucede con la omisión de δέ por Ma¹ y unos pocos manuscritos en 222. La ausencia de τε en Ma¹ y *multi* en 485 puede estar propiciada por el τε precedente (σύ τ' ἐγώ τε δυσάμμοροι); pero su presencia es necesaria para la métrica y para la correlación con el τε anterior. En 491 la lectura παρειά de B y otros manuscritos, en lugar de παρειά de la *vulgata*, produce un error sintáctico, ya que δεδάκρυνται exige un sujeto en plural.

En ocasiones la omisión puede reflejar la dificultad de los copistas para entender el esquema métrico del verso que copiaban. Este podía ser correcto en caso de aplicársele los procedimientos de alargamiento o abreviación o las posibilidades de aumentar o disminuir el número de sílabas en casos de hiato³⁵ y, por tanto, intentaban solucionarlo. Así, en 61 la omisión de ἐν por P³ puede deberse a que el copista no entendiera que αἴση ἐν podía medirse con sinicesis. La omisión en 116 de <δ> por Ma¹ y unos pocos no afecta a la métrica ni al sentido del texto³⁶. Aunque en la lengua homérica es frecuente la posposición de δέ con acusativos marcando el sentido lativo (cf. Chantraine

³² La lectura del único manuscrito que mencionaba Allen era un error, así que o se omite la noticia para no llenar de referencias carentes de interés los AC, o es preciso citar todos sus testigos, sobre todo si figuran en la Sigla de la edición. Esta crítica podría hacerse extensible a muchos otros casos, como el de XVIII 566 comentado anteriormente.

³³ Y además escribiendo -v- en lugar de -ι- porque, como hemos comentado, ambas letras pueden representar el sonido /i/.

³⁴ Las diferencias respecto al número de versos son muy frecuentes en los papiros, sobre todo en los anteriores al 150 a. C.

³⁵ Dichos fenómenos reciben el nombre de «alargamiento métrico y rítmico, abreviación en hiato y *corruptio attica*, diéresis, sinéresis y sinicesis». Cf. Guzmán (1997: 21-4).

³⁶ En 428 hay otro caso similar. También es parecido el de la primera variante de 456.

1973: 247), el acusativo por sí solo también es capaz de expresarlo. Los ejemplos de haplografía son muy numerosos³⁷.

Hay algunos ejemplos notables. En 263 τε es omitido por P³, P¹³ y V⁵, frente a τε καί del resto. Probablemente su lectura refleja —aunque de modo involuntario— la lectura original: la palabra ἀρίην tiene una *F*- inicial³⁸. La lectura con τε refleja un momento en que, perdida la conciencia de la existencia de *F*-, se pensó que la secuencia καὶ ἄρνες exigía la abreviación de καί³⁹. Macía edita la lectura aparentemente errónea de esos tres manuscritos.

En cuanto a la omisión de versos, se pueden dar dos casos: la omisión del verso del cuerpo del texto y su posterior adición en un margen y la ausencia absoluta del verso en el códice, sin que nada apunte a que en el original del que se copia faltara ese texto. De la primera tenemos el v. 168, donde Ma¹ añade el verso en la parte superior del folio indicándolo a través de un signo de llamada (lo mismo hace A en 212 y 316), de la segunda tenemos un buen ejemplo en 121, omitido por A y muchos códices y puesto entre corchetes —es decir, eliminado— por West en su edición⁴⁰. Merece una especial atención el v. 487, puesto que Ma² lo omite sin dar noticia de él pero en Ma³, que coincide con él muchas veces, como hemos dicho, lo encontramos en el margen.

TRASPOSICIONES

Las trasposiciones son cambios del orden de las palabras en el verso que pueden ser intencionadas o responder a deseos estilísticos concretos. En 163 Ma¹ y unos pocos tienen δὲ κεῖται μέγ' ἄεθλον en lugar de δὲ μέγα κεῖται ἄεθλον. Probablemente el orden modificado es más sencillo, pero exige medir δέ como larga, sin otra justificación posible que el alargamiento rítmico. Otro ejemplo es el del v. 212, donde Ma², Vi⁵ y W² transmiten αἴσιμον Ἔκτορος en lugar de Ἔκτορος αἴσιμον. Esta alteración no afecta a la métrica, por lo que podemos estar ante un error por trasposición o ante una auténtica variante, que el copista habría tomado de su modelo. Sin embargo, la frecuencia de la fórmula final αἴσιμον ἦμαρ favorece la interpretación de que el orden de palabras de esos manuscritos es un error, quizá una vulgarización sintáctica.

Algunas veces las trasposiciones pueden estar provocadas por una confusión auditiva. Es el caso de la alternancia en 358 entre τοί τι, lectura apoyada por la *vulgata*, y τί τοι atestiguada por B y muchos manuscritos. Esta segunda produce un verso incorrecto métricamente. También cabe destacar la lectura, presente únicamente en Ma² y Ma³, σοί τι. Según Chantraine (1973: 265), en la lengua épica, a la segunda persona σοί acentuada se le opone una forma átona τοι que es antigua y que se encuentra en jonio y en diversos dialectos del griego occidental. En el ejemplo que mostramos tenemos la situación contraria: τοί es tónico y σοί átono.

³⁷ Véanse, además de los analizados, los vv. 30, 50, 141, 149: 1, 266, 270, 271, 315, 332, 410 y 513.

³⁸ Cf. Chantraine (1968-1980: s. u. ἀρίην).

³⁹ La abreviación en hiato es frecuente pero no obligatoria, véase, por ejemplo, I 79 Ἀργείων κρατεῖ καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί.

⁴⁰ En la edición de West es muy habitual la propuesta de eliminación de versos con ese signo. El canto X del poema se edita íntegramente entre corchetes.

CORRECCIONES DEL COPISTA

La obligación del buen copista⁴¹ es transcribir fielmente su modelo, pero la tentación de corregir sus errores, aunque a veces no lo sean, sino incomprensión del copista, puede dar lugar a diversos fenómenos. Uno de los más frecuentes es el de las hipercorrecciones. Un ejemplo es la lectura ἐρύσουσιν de Ma^x junto a *pauci* en el v. 67; la forma ἐρύουσιν, que apoya la mayoría de los manuscritos, es, como dice Leaf, el futuro del verbo ἐρύω. Los copistas, al no entenderlo, ya que a primera vista parece un presente, añadieron -σ-, por lo que nos encontraríamos ante un aoristo de subjuntivo que no daría buen sentido al texto. Podría ser también un uso de *praesens pro futuro*. En 148 unos pocos manuscritos, entre los que se encuentra Ma¹, tienen la lectura ἀνάϊσκουσι, frente a ἀνάϊσσουσι del resto. Lo más probable es que ἀνάϊσκουσι sea un error por salto de ojo ya que la segunda palabra del verso anterior es ἴκανον, cuya -κ- queda situada justo encima de la segunda -σ- de ἀνάϊσσουσι. En 398, la lectura de Ma³ y B junto a *pauci*, ἕασσεν, frente a ἕασεν que transmiten los demás, es una hipercorrección por desconocimiento de la cantidad larga de -α-. Chantraine (1968-1980: s. u. ἕάω) comenta que en Homero las formas con $\bar{\alpha}$ (que no pasan a /η/), encubren las grafías con -σ- geminada, como sucede en este ejemplo. Un caso semejante a este lo encontramos en 405 donde, frente a la lectura de la *vulgata* κεκόνιτο, solo los manuscritos Ma², Ma³ y D transmiten κεκονίατο, forma inexistente, por lo que quizá estemos ante otra hipercorrección, ya que la -ι- de κεκόνιτο es larga. Otra corrección innecesaria es la que encontramos en 247. Los códices apoyan la lectura κερδοσύνη, y los manuscritos Ma¹ y A atestiguan el dativo plural κερδοσύνης. El uso del dativo plural responde al intento innecesario de evitar la abreviación en hiato en el verso, pues la -η- no se elide⁴².

OTROS TIPOS DE ERRORES DE COPIA

En 274, P¹² transmite χάλκεον ἔγχος frente a φαίδιμος Ἐκτωρ del resto de manuscritos; ello podría reflejar una alternancia de expresiones formulares, pero probablemente sea un error del copista por salto de ojo con el final del verso siguiente. En 275, en cambio, quizá la explicación sea la otra: frente a χάλκεον ἔγχος de la *vulgata* el pap. 254 tiene μείλινον ἔγχος. Tal vez sea influjo del v. 293, donde vuelve a aparecer, pero más probable es que sea una alternancia de fórmulas (μείλινον ἔγχος ofrece seis ejemplos y χάλκεον ἔγχος dieciocho). En XXI 62 Ma² y Ma³, antes de su corrección, son testigos únicos junto al pap. 9 de ἐρύκει, frente a ἐρύζει de la *vulgata*. El v. 63 acaba con ἐρύκει, lo que debió de provocar la confusión de los copistas.

⁴¹ Cf. Dain (1964: 17).

⁴² Sobre las elisiones cf. West (1982: 10) y Guzmán (1997: 23).

VARIANTES RELACIONADAS CON LA MÉTRICA

En textos poéticos uno de los primeros criterios para distinguir si una lectura es variante o error manifiesto es el respeto de las reglas métricas. La adecuación a las normas del hexámetro es una de las primeras comprobaciones que se hacen en el texto de Homero a la hora de evaluar las diferentes variantes. Es cierto que en el hexámetro se reconocen algunas posibilidades de alargar vocales breves y de abreviar vocales largas: el hiato, la *correptio attica* y los alargamientos métrico y rítmico, principalmente, pueden solucionar aparentes dificultades; pero cuando es necesario acudir a ellos para justificar una variante surgen sospechas acerca de ella. Los ejemplos, en cualquier canto del poema, son numerosísimos; presentamos en primer lugar unos cuantos donde tenemos lecturas que proporcionan variantes, alternativas al texto.

La tradición alterna en 5 entre ὀλοΐή y ὀλοή. La primera representa, según Chantraine, un alargamiento métrico. La lectura de Ma^x, B y *plurimi* no se ajusta a la métrica. La forma alargada solo aparece en la *Iliada* en este caso y en I 342, ambos en el cuarto pie, mientras que en las otras ocho tenemos la forma ὀλοή⁴³, cuyas dos primeras sílabas constituyen el tiempo débil del pie. Quizá ὀλοή se ha visto arrastrada por esa frecuencia. En 19 P¹⁷, U⁸ y V⁶ tienen ἔδειςας en vez de ἔδδειςας. Esta última forma es la solución gráfica para marcar la cantidad larga de la ε- tras la reducción del grupo originario -δF-. La forma ἔδειςας procede de *ἔδδFειςας y su ε- era larga por posición; pero los copistas, desconocedores de esa evolución, escribieron ἔδδειςας para que encajara métricamente en el verso⁴⁴. La variante se repite en 282. En 118 alternan πτόλις y πόλις que da Ma¹ junto a *pauci*⁴⁵. Según Chantraine (1973: 110), los aedos utilizaban una forma u otra para adaptar la palabra al metro. En este caso solo cabe πτόλις para alargar la palabra que le precede, τε. Sin embargo Macía (2009: n. XIII 271) señala que las formas con πτ- están atestiguadas en micénico y que no siempre están condicionadas por la métrica, como en XIII 310, lo que demuestra la realidad lingüística de ambas formas. Ello le lleva a optar por la variante más documentada en cada caso. Las variantes de 134 son auténticos dobles métricos. Chantraine (1973: 129) explica la coexistencia de *Fίκελος y, con prótesis, *ἔFίκελος, afectadas originariamente por la F-, como doblete para los casos en que la sílaba inicial del adjetivo ocupa el tiempo fuerte. En la *Iliada* una y otra forma se dan diez veces⁴⁶, pero εἵκελος es raro fuera de Homero⁴⁷. En 149 tanto λιαρῶ como χλιαρῶ, lectura de Ma¹ y unos pocos, tienen el mismo sentido. Quizá sus copistas desconocían que las consonantes líquidas pueden alargar la vocal precedente⁴⁸ en inicial de palabra y utilizaron el sinónimo χλιαρῶ que facilitaba ese alargamiento. Otra alternancia muy frecuente es la que tenemos

⁴³ Cf. IX 305, XIII 665, XVI 567, 849, XVIII 535, XXI 83, XXII 65 y 102.

⁴⁴ Cf. Chantraine (1973: 163-4). Allen y Macía editan -δ- siempre que esté documentada.

⁴⁵ Como la de πόλεμος y πτόλεμος, es una variante muy repetida, véase, por ejemplo, el v. 132.

⁴⁶ La variante ἵκελ- la encontramos en II 478, IV 86, V 450, XI 467, XVI 11, XVIII 591, XIX 282, XXIV 80, 699 y 758, mientras que εἵκελ- lo encontramos en IV 253, XIII 53, 330, 688, XIV 386, XVII 88, 281, XVIII 154, XX 423 y XXII 134.

⁴⁷ Por ejemplo, en Antimaco de Colofón (*fr.* 46 West), casi siempre se presenta como segundo elemento de compuesto.

⁴⁸ Cf. West (1982: 38).

en 150 y 160 entre γίγνεται y γίνεται⁴⁹. Según Lejeune (1982: 78) la -i- es larga por alargamiento compensatorio tras la nasalización de la segunda velar y su posterior caída. La forma γίνεται es la utilizada en jonio mientras que γίγνεται es la ática. Los manuscritos presentan casi siempre la variante γίγνεται pero, en estas dos ocasiones que comentamos, todos atestiguan γίνεται, salvo Vi¹: otro caso de hipercorrección. En 477 sucede algo parecido: todos los manuscritos tienen γεινόμεθ' salvo Vi¹ que transmite γινόμεθ'. La forma correcta sería la jonia γινόμεθ', como edita y explica Macía (2009: n. XV 241).

En un rápido repaso a otros cantos, hemos visto los mismos fenómenos. Por ejemplo, en XXIII 79 solo Ma³, el pap. 13 y Eustacio apoyan γεινόμενον, frente a γινόμενον, un ejemplo más de que a veces nuestros manuscritos sirven de apoyo a testimonios antiguos, que según la edición de Allen, presentaban solo unos pocos apoyos, obviando estos matritenses. En 218 la variante produce una métrica diferente pero correcta: al estar en tiempo débil, con dos breves y con larga entra bien en el esquema. Así, nuestros manuscritos, como A, B y muchos, tienen la forma contracta ἄτον, pero hay muchos que tienen la no contracta ἄατον, la forma original, por la que se decanta Macía⁵⁰.

Son muy numerosas las lecturas que proporcionan errores métricos. Acabamos de ver variantes, como las de -δδ- por desconocimiento del grupo originario -δF- y aún podrían señalarse otras semejantes⁵¹, donde la duplicación de una letra trata de solucionar una aparente dificultad métrica, pero otras veces ese fenómeno —y su contrapartida, la supresión— representa claros errores por dito- o haplografía de los que ya hemos hablado. Así pues, presentamos algunos ejemplos, conscientes de que, como ya hemos avisado, casi todas las lecturas divergentes pueden explicarse de varias formas y, por tanto, encuadrarse en varios epígrafes: no es fácil saber si una lectura errónea métricamente se debe a un error paleográfico, si se ha originado en la traslación al papel del dictado interior, etc.

En 14, la lectura ταχύς de D es un error: se necesita larga en la primera sílaba. Solo en XVIII 2 se dice ταχύς de Aquiles⁵², cuya velocidad se describe, siempre a final de verso, mediante ὠκύς. En cambio, ταχύς está en la fórmula Ὀϊλῆος ταχύς Αἴας/ υἱός (nueve ejemplos): probablemente el copista confundió los dos sinónimos. En el v. 64, muchos manuscritos tienen προτί, pero Ma², Ma³ y la mayoría tienen ποτί; lo mismo, aunque con el reparto contrario, sucede en 217. Es cierto que πρός, προτί, πός y ποτί son variantes dialectales y que la alternativa entre ellas se da en muchos casos; pero para ajustar ποτί en 64 y 117 hay que aplicar el alargamiento rítmico a la vocal anterior sin que se den las mejores condiciones para ello, por lo que es más sencillo pensar en un simple error⁵³. En 323 Ma¹ y otros muchos transmiten ἐξενάριξε frente a ἐνάριξε

⁴⁹ En la segunda variante del v. 356 nos encontramos con el mismo problema.

⁵⁰ En el texto editado de la *Iliada* solo encontramos la forma sin contraer en dos ocasiones, además de la comentada, en XIX 91 y 129.

⁵¹ En los papiros, sobre todo, es frecuente encontrar formas como ἐνι μμεγαροισι *uel sim*. Por desconocimiento de la capacidad de las sonantes iniciales para alargar una vocal breve.

⁵² Precedido de πόδας, ocupa la segunda parte del dáctilo cuarto.

⁵³ En el v.101, frente a la lectura de la *vulgata* ποτί, Ma¹ y unos pocos más transmiten προτί, que no se ajusta a la métrica. Lo mismo sucede en 198 con algunos manuscritos que apoyan la lectura προτί (Bm⁶, D, Le¹ y P²¹) frente a ποτί de la *vulgata*.

de la *vulgata*, lo que añade una sílaba y produce un verso incorrecto. El sentido de la forma con y sin preverbio es similar, si bien con el preverbio adquiere un valor conformativo. Sin embargo es destacable que la forma sin preverbio solo aparece en XVII 187, un verso repetido. La frecuencia de la forma con preverbio (treinta casos) pudo confundir a los copistas.

VARIANTES RELACIONADAS CON LA MORFOLOGÍA Y LA SINTAXIS

Verbales

Según Chantraine (1973: 479-481), en indoeuropeo el aumento se añadía a una forma de indicativo con desinencias secundarias para marcar el pasado, lo que significa que su empleo era, hasta cierto punto⁵⁴, redundante, puesto que esas desinencias eran marca suficiente. El texto de la *Iliada* presenta numerosos casos de omisión del aumento, pero los manuscritos no muestran un comportamiento regular en este punto, aunque suelen ofrecer las formas con aumento. De hecho, solo la métrica determina en muchas ocasiones cuál es la forma correcta. En 12, δεῦρο λιάσθης y δεῦρ' ἐλιάσθης son igualmente válidos, como lo son en 36 εἰστήκει de nuestros tres manuscritos y B frente a ἔστήκει de A y otros muchos, y lo mismo se puede decir para numerosos ejemplos del poema⁵⁵. En 131 la lectura sin aumento de Bm² y E⁴, ὄρμαινε, tampoco influye en la métrica y quizá se explique por la confusión entre <o> y <ω> debida a la pérdida de la noción de cantidad⁵⁶. La *scriptio continua* es responsable de numerosos ejemplos, como el de 210, donde la mayoría tiene δ' ἐτίθει pero Ma¹ y B, con unos pocos, δὲ τίθει⁵⁷. Los escolios y los manuscritos presentan muchas variantes relacionadas con el aumento. Aristarco no lo utilizaba tras la diéresis bucólica y la preferencia de los manuscritos por las formas con aumento pueden reflejar una vulgarización morfológica. Nuestros manuscritos, como los demás, suelen transmitir las formas con aumento, pero Ma¹ no lo tiene en algunos versos de este canto, como el ya citado 210, 224, 414 y 480 (en compañía de cuatro códices que sí menciona Allen)⁵⁸ y sí lo tiene, en cambio, en 157, compartiendo su presencia con Y, frente a toda la tradición. En cuanto a Ma² y Ma³, escriben aumento en todas las variantes de este canto, pero en XVIII 533, junto a P⁷, P²¹, Q⁴, V¹ y V¹⁴, son testimonio de δὲ μάχοντο, aunque, por supuesto, tampoco los menciona Allen.

La métrica determina muchas veces si el aumento es necesario o no. En 274 ἠλεύατο lo tiene solo D y da lugar a un troqueo⁵⁹. En cuanto a 370, κε ἐθήσαντο de B y unos pocos parece proceder de un intento de corregir el error de haber transcrito

⁵⁴ Ya que el optativo tiene también desinencias secundarias.

⁵⁵ Otros ejemplos semejantes en el canto XXII los encontramos en las variantes de 5, 77, 158 y 422.

⁵⁶ En la primera variante del verso 186 encontramos el mismo caso.

⁵⁷ Véase también 294, 298, 362, 414, 429, 445, 463, 495, 515.

⁵⁸ En XXI 524 también encontramos un caso en el que Ma¹, junto a los manuscritos Li, P¹¹, U⁴ y U⁵, transmite la variante sin aumento δὲ θῆκε, frente a la forma con aumento del resto de códices.

⁵⁹ El verbo se presenta en imperfecto 11 veces y la presencia o ausencia del aumento está siempre condicionada por la métrica, tanto en los 7 ejemplos de ἠλεύατο (precedido de troqueo) como en los cuatro de ἀλεύατο (precedido de sílaba larga).

κε en lugar de καί por similitud de sonido; pero el arreglo, mediante la introducción del aumento, es inaceptable tanto por el sentido, pues proporcionaría una irreal de pasado, como por la grave dificultad de mantener el hiato. Las ediciones modernas suelen preferir las formas sin aumento siempre que haya al menos un testimonio de ellas y la métrica no se vea afectada⁶⁰, pero Allen llega a editar de esa manera aun sin el respaldo de la tradición⁶¹.

La coincidencia en el sonido /i/ de las grafías <η> y <οι>, métricamente equivalentes, es una de las causas de muchas variantes entre subjuntivo y optativo, particularmente en 3.^a persona. La alternancia puede ser antigua: la naturaleza formular del estilo homérico quizá llevó a los aedos a emplear fórmulas cuya sintaxis exigiría el empleo de un modo determinado en contextos donde ese empleo era menos necesario. Además, el valor de los modos no es excesivamente distinto y comparten partícula modal (ᾶν y κε), lo que no ayuda a decidir entre uno y otro en caso de alternancia entre los testigos⁶². Es en el comentario del empleo de los modos donde los gramáticos explican cuál era su intención a la hora de optar por una forma u otra, aunque quizá había un trabajo mecánico o, en el peor de los casos, era un préstamo de otro pasaje.

En el canto XXII hay muchas variantes de esta clase. Por ejemplo, en 43, frente a la lectura de la *vulgata* ἔλθοι, unos pocos manuscritos tienen ἔλθη y solo el contexto determina que es preferible el optativo; similar es el caso de 73, donde unos pocos códices, como Ma³ y Ath tienen φανείη. En 207, casi todos tienen ἔλθοι y no ἔλθη que transmiten B y muchos; podría tratarse de un préstamo de X 368 ὁ δὲ δεύτερος ἔλθοι⁶³.

Además de los casos del canto XXII, y a título de ejemplo, señalamos XXIII 894, donde, según Allen, solo V¹⁹ transmite ἐθέλης frente a ἐθέλοις de muchos otros⁶⁴, pero no señala que también Ma¹ tiene esa lectura⁶⁵. Es un nuevo ejemplo de que los códices de la BN podrían ocupar con dignidad un lugar en los AC de las ediciones de la *Iliada*.

Otro grupo de variantes muy frecuentes es la alternancia —al menos aparente— entre indicativo y subjuntivo. Chantraine (1973: 454 ss.) explica que el griego poseía dos formaciones de subjuntivo: una con vocal breve ε/ο y la otra con vocal larga η/ω, que finalmente se impuso de manera regular. La lengua épica conserva numerosos ejemplos de subjuntivo con vocal breve que quizá los copistas no entendieron y regularizaron las formas con vocal larga.

Así ocurre en 231, donde la mayoría tiene στέωμεν, pero Ma¹, Ma³, B y otros transmiten στέομεν⁶⁶. Ambas variantes entran en la métrica, si bien habría que medir στέωμεν con sinicesis. Otro tanto sucede en 509, donde Ma¹, B y otros tienen la lec-

⁶⁰ Es el proceder constante de Macía y West. Así pues, es de suponer que el respeto a las dos condiciones señaladas impide a estos editar ὄφελλε, documentada solo en Ma² y Ma³, en el v. 481, ya que no da buena métrica. Sin embargo sorprende que Macía no añada los matritenses a los pocos códices en los que refleja esa lectura.

⁶¹ Es el caso del v. 18 donde edita δὲ σάωσας aunque todos los códices transmiten la forma con aumento, que es la que editan West y Macía.

⁶² El hecho es ampliable en ocasiones al futuro de indicativo en -ει.

⁶³ Variantes similares se repiten en los vv. 130, 192, 220, 246, 283, 329, 346, 351, 366 y 487.

⁶⁴ El pap.9, Eustacio IV 853,14 y muchos manuscritos tienen ἐθέλεις.

⁶⁵ En realidad, lo que se lee claramente es ἐθέλης.

⁶⁶ Es lo que edita Macía, pero no Allen ni West.

tura κορέσσονται, frente a la *vulgata* κορέσωνται. La métrica no cambia con una u otra forma. Esos subjuntivos están particularmente bien documentados en el aoristo sigmático. Su sentido está muy próximo al del futuro de indicativo por lo que a menudo se puede dudar si realmente es un subjuntivo o un futuro; es el caso de 418, donde A, B y muchos tienen λίσσωμ', pero son mayoría —entre ellos los matritenses y Ath— los que tienen λίσσομ', que no entraría en el verso. A la cercanía de sentido del subjuntivo y el futuro se suman la semejanza de sonido y la indistinción de cantidades para explicar la variante. Además, proporcionan con frecuencia dos breves, por lo que se pueden insertar fácilmente en el hexámetro. Así sucede en 123, donde la *vulgata* transmite el futuro ἐλείψει, frente a D y Vi⁵, que apoyan ἐλείψη; la semejanza de sonido e indistinción de cantidades pueden haber tenido también su función en este ejemplo.

También abundan las variantes en verbos cuya raíz se presenta en formas distintas. Por ejemplo, la noción de «arrastrar» se indica sobre tres formas diferentes de una raíz: ἔλκ-, ἔλκη- y ἔλκυ-, que proporcionan una larga, dos largas y larga más breve⁶⁷. En el v. 62 Ma² y muchos tienen ἔλκηθείσας, pero Ma¹, Ma³ y *plurimi* ἔλκυθείσας. También en 336 los manuscritos ofrecen ἔλκήσουσ' (Ma¹, Ma² y muchos) o ἔλκύσουσ' (Ma³ y *plurimi*). En ambos ejemplos, la variante con -υ- no se ajusta a la métrica. ¿Confusión entre valores semánticos? ¿simple grafía distinta por igualdad de sonido? La explicación de las variantes puede ser múltiple.

Nominales

El genitivo singular de los temas en -ο es un problema muy controvertido de la morfología homérica según Chantraine (1973: 165-6, 193-4). En la *vulgata* coexisten una forma en -οιο y una forma en -ου. Las cifras de una y otra son bastante semejantes: 1922 (1090 en la *Iliada*) frente a 1760 (1049 en la *Iliada*), respectivamente. La posición en el pie métrico los distingue, aunque no polarmente: -οιο, se encuentra generalmente en tiempo fuerte y es muy común como final absoluto de verso, mientras que -ου aparece con más frecuencia en tiempo débil, pero la distribución no es constante⁶⁸.

En nuestro canto encontramos varios ejemplos de esta alternancia. Así en 135, donde Ma¹ y *multi* transmiten αἰθομένοιο pero son más —y entre ellos los mejores— los testigos de αἰθομένου, uno de los casos en que -ου ocupa el tiempo fuerte (algo que ocurre 575 veces, según Chantraine)⁶⁹. En este caso las dos formas serían correctas métricamente, pues -ου mantendría su cantidad larga ante ῆ y -οιο daría larga más

⁶⁷ Chantraine (1968-1980: s. u. ἔλκω) dice que quizá el alargamiento con -η señala valor durativo. La cantidad breve de la -υ lo demuestran variantes como ἔλκυσθείσας, ἔλκεσθείσας.

⁶⁸ Macía (1984: 295-300) resume las distintas teorías, planteándose sobre todo el problema de si -οιο y *-οο proceden de orígenes distintos, o de la distinta evolución de una sola desinencia. Tras exponer algunas teorías (Lejeune, López Eire y Ruipérez) concluye que los dialectos habrían conocido las dos formas y que su elección definitiva, con preferencia por la más breve, propiciada por la creación del artículo, obedecería a la tendencia constante a la eliminación de dobles morfológicos que no se ven respaldados por un significado distinto.

⁶⁹ En 251 ocurre lo mismo entre Πριάμου, lectura de la *vulgata*, y Πριάμοιο de unos pocos manuscritos. Casualmente aquí también nos encontramos ante una excepción, puesto que -ου ocupa tiempo fuerte.

breve, abreviándose a continuación esa ἦ ante ἡλείου⁷⁰. La elección es prácticamente libre y los editores optan por una u otra forma en función de su apoyo manuscrito.

Otras variantes frecuentes son las de adjetivo/adverbio. En 143, nuestros manuscritos y la *vulgata* transmiten ἰθύς pero Ath, O² y V⁴ tienen el adverbio ἰθύ. En esta ocasión una y otra categoría darían un sentido muy parecido, pero el adverbio no entra en la métrica, ya que es necesario que la segunda sílaba sea larga. También en 195, donde frente a la lectura de la *vulgata* ἀντίον, Vi⁵ y W² tienen ἀντίος. La lectura de Ma² y Ma³, ἀντίβιον, no difiere mucho en su significado con la de la *vulgata*, pero también da lugar a un error métrico, ya que añade una sílaba más.

También son frecuentes las variantes entre formas adverbiales alternativas. En 237 se da entre ἔντοσθε, transmitido por la *vulgata*, y ἔντοσθι, por Ma¹ y algunos manuscritos. Con el sufijo -θ- se formaron adverbios de sentido local. Tanto el sufijo -θεν, que marcaba el punto de partida, como el sufijo -θι-, de sentido locativo, son formaciones antiguas, si bien el segundo solo se encuentra en Homero y sus imitadores⁷¹.

En 304 la variante se da entre ἀσπουδί de A, B y *pauci* y ἀσπουδέι de la mayoría entre los que se encuentran los matritenses y Ath. Según Chantraine (1973: 249), hay un grupo de adverbios derivados de formas nominales que presentan un final -ι/-ει, ambos con cantidad larga. Probablemente las grafías con -ει son una hipercorrección por desconocimiento de que la -ι es larga⁷². En la *Iliada*, ἀσπουδί aparece solo otras dos veces⁷³ y en todas ellas el verso comienza igual (μη μὲν ἀσπουδί γε). En XXIII 358 se da un caso parecido. Frente a μεταστοιχί de la mayoría, Ma¹, P² y V³² transmiten μεταστοιχεῖ, un adverbio muy raro en el poema⁷⁴ y que las ediciones modernas editan con -ί.

Otras veces las diferentes lecturas proceden de la existencia de una doble posibilidad de flexión en ciertos sustantivos. Así, en 302, frente a la *vulgata* que transmite υῖι, A y la mayoría tienen υῖεῖ. En su origen, el sustantivo υῖός era un tema en -υ cuyo nominativo singular, υῖός, está atestiguado en Atenas y en Creta. Sobre este tema se creó una doble flexión: una con grado /e/ predesinencial y otra sin él igualmente antigua, si no más (cf. Chantraine 1973: 227). Por tanto, nos encontramos ante el dativo singular de esta flexión, υῖεῖ (con grado /e/) y υῖι sin él. En este verso caben tanto υῖι como υῖεῖ, ya que ambas formas proporcionan un troqueo, la segunda con abreviación en hiato. Otras veces sucede algo parecido⁷⁵, pero la utilización de υῖεῖ (espondeo en principio) o υῖι (troqueo) suele estar condicionada por la métrica. Parecido es el caso de 255, donde solo Ma², Ma³, P¹ y U³ tienen μάρτυρες frente a μάρτυροι del resto, lo que se explica por la alternancia entre la flexión atemática jónico-ática de la palabra (μάρτυς/μάρτυρος) y la temática (μάρτυρος, -ου). La forma constante en Homero es la temáti-

⁷⁰ La abreviación en hiato es bastante común, sin embargo la secuencia -οιο + larga abreviada en hiato es excepcional. Solo se da (siempre seguida de καί) siete veces en el poema, por ejemplo VII 714 y XXI 334.

⁷¹ Cf. Chantraine (1973: 244-5).

⁷² Allen y Macía editan ἀσπουδί; West, ἀσπουδέι, más documentada, pero que quizá arregle un problema inexistente. También cabe la confusión de grafías para igual sonido.

⁷³ Cf. VIII 512 y XV 476.

⁷⁴ Cf. XXIII 358 y 757.

⁷⁵ Cf. II 20, 791, XVIII 114, 458, XXI 34 y XXIII 283.

ca, que se encuentra en diversos textos dialectales, en particular de Delfos. En ninguna edición de Homero encontramos μάρτυρες, aunque esa forma no necesitaría en los siete ejemplos en que aparece entre la *Iliada* y la *Odisea* de la abreviación en hiato que precisa μάρτυροι⁷⁶. En los dativos plurales de los temas en -ᾱ también vemos un doblete entre formas en -ης y en -ησι. Así, en 330 la *vulgata* transmite κονίης frente a B y *multi* que tienen κονίησιν⁷⁷. Chantraine opina que la desinencia más frecuente en Homero es -ησι y que -ης, como en este caso, se utiliza cuando va seguida de vocal. Esto puede llevar a pensar que la elección en este ejemplo de B y otros manuscritos se deba a la mayor frecuencia de uso de -ησι, a su mayor familiaridad. Mencionemos, por último, variantes del tipo πόλιος que presenta B junto a otros muchos en 417, frente a πόληος de la *vulgata* y que es la forma con grado cero (extendido a partir del nominativo) de πόλις. Chantraine (1973: 170) comenta que el uso de una forma u otra está determinado por la métrica. En este caso la variante en grado cero es incorrecta, pues da lugar a un troqueo si medimos -io- con sinéresis o bien a un tríbraco, si respetamos su carácter bisilábico.

En ocasiones encontramos variantes de casos propiciadas por arreglos sintácticos innecesarios. Sucede por ejemplo en el v. 49, donde frente a la lectura de la *vulgata* στρατῶ, algunos manuscritos, entre ellos Ma² y Ma³, apoyan στρατόν. La preposición μετά puede ir con dativo o con acusativo pero el primer uso es más poético y da mejor sentido al texto. En 144, a la lectura de la *vulgata* τείχος, A, B, Ath, Ca², O² y unos pocos oponen τείχει⁷⁸. El uso del dativo en lugar del acusativo puede deberse al desconocimiento de que ὑπό puede regir ese caso⁷⁹.

Las variantes de 216 tienen que ver con el dual del pronombre de primera persona. Frente a νῶι γ' ἔολπα de la *vulgata*, A, P³ y P¹⁷ presentan νῶιν ἔολπα. Chantraine (1973: 266) comenta que la forma homérica para los casos rectos es νῶι y νῶιν, la de genitivo y dativo. Pero añade que Zenódoto quizá utilizaba νῶιν como acusativo en este verso y en VIII 377 (εἰ νῶι Πριάμοιο πάϊς κορυθαίολος Ἔκτωρ). La explicación de Leaf para ambas variantes es que tanto νῶι γ' ἔολπα como νῶιν ἔολπα son intentos de evitar un aparente hiato, puesto que la forma originaria era *νῶι FέFολπα, sin hiato. Por tanto, la forma correcta sería νῶι ἔολπα, pero carece de apoyo manuscrito.

En 232 la *vulgata* transmite τήν δ', pero Ma², Ma³ y unos pocos, τὸν δ'. El género del artículo-pronombre depende de que se refiera a Atenea o a Atenea bajo la apariencia de Deífobo. El femenino en este caso es la *lectio difficilior*, pues en el texto

⁷⁶ Cf. I 338, II 302, III 280, XIV 274, XXII 255, *Od.* I 273 y XIV 394.

⁷⁷ Macía (1984: 300-8) dice que, en -οισι y -οις en la segunda declinación y -ᾱσι (-ησι), originaria y -αις (-ηις), -αισι (-ηισι), analógicas en la primera, se ha visto siempre el reflejo de las formas indoeuropeas de locativo *-o-isu, *-ā-su e instrumental *-ōis (<* o-ois). *-su cambió a *-si por analogía con la *-i del dativo singular y con *-phi del instrumental. Para la *-s- intervocálica de -οισι, se supone una restauración analógica, con la recreación de -οισι, -ᾱσι (-ησι), apoyada en los temas vocálicos de la tercera, en los que la -σ- del dativo fue reintroducida a partir de su conservación en los temas en consonante. Así, en XXIV 759 encontramos variante entre ἀγανοῖσι βέλεσσιν, lectura únicamente apoyada por el pap. 14, Ma¹, S y Vi¹ y, además, editada en el texto de Macía y ἀγανοῖς βελέεσσι, transmitida por la *vulgata*.

⁷⁸ En nota a IX 194 Macía señala que a la familia q constituida por Ca², O² y Vi² habría que añadirle Ath. La discordancia de Vi² frente a los otros tres se da con bastante frecuencia.

⁷⁹ Por ejemplo, II 216, ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε. Cf. *LSJ* s. u. ὑπό.

no aparece expresamente la diosa, sino Deífobo, por lo que el uso del masculino es más sencillo. Otras veces las variantes están propiciadas por la contracción de las vocales. En 322 solo V^{13corr} y W³ tienen τεύχεα, (opción escogida por las ediciones), frente a τεύχη de la *vulgata*. Chantraine (1973: 56) comenta que en algunos casos el texto tradicional presenta -εα no contrato, pero hay que suponer una pronunciación monosilábica con sinicesis. Probablemente la opción de las ediciones y de esos dos manuscritos se justifique porque en Homero todavía no se habían producido las contracciones heterofonémicas. En el v. 325 Ma¹, B y la *vulgata* tienen λαυκανίης frente a λευκανίης que está en muchos, entre ellos Ma² y Ma³; algunos, como A y Ath, tienen λαυκανίην. Según el comentario de Leaf⁸⁰, λαυκανίην sería aposición de αὐχένα «el todo y la parte». En cuanto a λευκανίης, dependería de κληῖδες. Monro sugiere que puede ser un genitivo local «en la parte de la garganta donde» comparándolo con XVII 372 νέφος δ' οὐ φαίνεται πάσης γαίης. Por su parte, Nauck edita λαυκανίη como nominativo para φαίνεται lo cual explica T. Seymour, quien sugiere que el poeta tenía en mente desde el principio λαυκανίη, pero permitió que el nominativo fuera atraído por el acusativo de la construcción de αὐχένα. Sobre este tema, véase Leaf *ad loc.*

VARIANTES LÉXICAS

Muchas veces encontramos variantes entre palabras sinónimas, en cuyo caso el sentido del texto no difiere mucho; pero en ocasiones se dan entre palabras cuyos significados no tienen nada que ver. Esta clase de ejemplos ilustra bien la diversidad de orígenes posibles de las variantes: las dos alternativas suelen caer tanto en la métrica como en el contexto, pero no podemos saber si los manuscritos que tienen la variante menos documentada la han tomado de un modelo o si los copistas se confundieron por alguna de las razones que hemos expuesto en el apartado de errores psicológicos y corrigieron por su cuenta dando lugar a esa variante.

En el v. 7 el códice V⁶ tiene μετηῦδα⁸¹ y no προσηῦδα, lectura de la *vulgata*. Aunque similares en significado y posición en el verso (final absoluto o ante la bucólica), προσηῦδα es mucho más frecuente (la encontramos 89 veces en el poema) mientras que μετηῦδα solo aparece en once⁸². En el v. 31 la lectura del pap.12, με]ροπεσσ[ι, frente a la de la *vulgata* δειλοῖσι, quizá se deba a una confusión con II 285, donde tenemos μερόπεσσι βροτοῖσιν. La lectura del papiro sería ejemplo único de esa expresión, mientras que δειλοῖσι βροτοῖσιν es una fórmula que encontramos en XXII 31, 76 y XXIV 525⁸³. La variante de Ma¹ y algunos manuscritos, λάζετο, en el v. 53 aporta un sentido diferente aunque aceptable. Mientras que κόψατο se traduce por «se golpeó (la

⁸⁰ Leaf, W. (1971), *The Iliad*, I-II. Amsterdam (=Oxford 1900). Tomamos de él las noticias de esos estudiosos.

⁸¹ Es una variante relativamente frecuente. En XIX 341 el AC de Macía recoge las variantes προσηῦδα de Ath y μετηῦδα de V¹⁶, cuya acentuación es incorrecta, ya que la vocal final es larga (<αε).

⁸² Estas mismas variantes también se dan en este canto en los vv. 37, 228 y 364.

⁸³ En realidad, el empleo más frecuente de ese adjetivo se encuentra en la fórmula de final de verso μερόπων ἀνθρώπων, pero μερόποισιν ἄνδρεςσι no entra en el verso.

cabeza)», λάζετο sería «se asió (la cabeza)». De las ocho ocasiones en las que aparece λάζετο en el poema siete se refiere a objetos y nunca se asocia a «cabeza».

La *vulgata* transmite πυλαωρούς en el v. 69, pero el pap. 9, junto a algunos testimonios de la tradición indirecta, como Eustacio, θυραωρούς. La diferencia está en que πυλαωρούς designa las puertas de ciudades⁸⁴, lo cual quizá sea mejor para el sentido en este lugar que θυραωρούς que designa las de una casa, aunque en la tragedia griega πυλαωρούς a veces también significa «puertas de una casa». Según Richardson (1993), πυλαωρούς sería la forma original, apoyada por todos los manuscritos, y θυραωρούς, editada por Allen y West, una conjetura antigua⁸⁵. Por último, cabe destacar que, de aceptarse, este sería el único ejemplo de θυραωρούς en el poema, mientras que πυλαωρούς aparece en XXI 530 y XXIV 681. En el v. 85, Ma^x y la mayoría de manuscritos tienen ἰών frente a ἔών de Aristarco y muchos y buenos testimonios como A, Ath y B; sin embargo no da buen sentido, ya que, como dice Leaf, es mejor «estar dentro de la muralla» que «ir dentro de la muralla». Una variante similar es la de IV 277, donde Aristarco y la *vulgata* transmiten ἔοντι frente a la lectura ἰόντι de Zenódoto, Ve¹ y unos pocos manuscritos. En 130 Ma^x comparte con la *vulgata* la lectura εὔχος frente a κῦδος, transmitida por unos pocos. Aunque son dos términos de prosodia y sentido muy cercano, su frecuencia de empleo en esta posición del verso, abriendo el quinto pie, es muy distinta. Así, κῦδος, seguido de una forma del verbo ὀρέγω, es fórmula de final de verso en diez ocasiones entre la *Iliada* y la *Odisea*⁸⁶, lo que puede haber propiciado su presencia en este lugar, una *lectio faciliior*; en cambio εὔχος en esa sede y seguida del mismo verbo solo se daría en este verso, donde pese a su rareza cuenta con el apoyo mayoritario de la tradición manuscrita. Su presencia en los poemas acompañando al verbo ὀρέγω se documenta en interior de verso en dos ejemplos casi idénticos: XII 328 y XIII 327.

La lectura ἐνυμήτους que apoyan el pap. 254 corregido y el manuscrito P²¹ en 195, frente a ἐνυμήτους del resto de la tradición no da buen sentido, puesto que ἐνυμήτους «bien construidas» son las torres, de las que no puede decirse que son ἐνυμήτους, «bien cortadas». Probablemente nos encontramos ante un error propiciado por la influencia de la -τ- de ἐνυμήτους. En 197 unos pocos manuscritos transmiten παραστάς frente a παραφθάς de la mayoría, que, sin embargo, no aparece más en el poema, mientras que παραστάς proporciona diecisiete ejemplos, siempre a final de verso. Aunque su uso es más frecuente, παραστάς no da buen sentido en este contexto, ya que se une a un verbo de movimiento (ἀποστρέψασκε), por lo que el sentido de «forzar» es mejor que el estático «plantarse». Aparentemente nos encontramos ante un caso de empleo abusivo de una forma habitual. En el v. 310 encontramos una variante solo apoyada por Ma¹ y M¹², ἄρν' ἀπαλόν, frente a la de la *vulgata* ἄρν' ἀμαλήν. La presencia de ἀπαλόν en esos dos manuscritos puede estar propiciada por su mayor frecuencia de empleo. Ambos adjetivos son sinónimos, pero Chantraine (1968-1980: s. u. ἀμαλός, ἀπαλός) comenta que ἀμαλός suele ser un epíteto de animales mientras que ἀπαλός se utiliza para el cuerpo humano y, en ocasiones, para frutos. De las doce

⁸⁴ Cf. Eust. IV 574,5.

⁸⁵ Cf. también Van der Valk (1964: II 140).

⁸⁶ Cf. V 33, 225, 260, XI 79, XII 174, XV 596, 602, XVII 453, XXII 57 y *Od.* IV 275.

veces que aparece ἀπαλός entre la *Iliada* y la *Odisea*⁸⁷ solo una, XI 115, se refiere al corazón de las crías de la cierva, las restantes acompañan a partes del cuerpo humano (salvo *Od.* XIV 465 que hace referencia metafórica al reír). Por su parte, ἀμαλός solo aparece dos veces contando esta que comentamos y, como dice Chantraine, las dos se refieren a animales⁸⁸. Aún así, no se puede excluir que se trate de una variante antigua por confusión entre letras (-μ- y -π-) de grafía muy semejante. La lectura que ofrecen la mayoría de los manuscritos en 357, entre ellos Ma² y Ma³, ἔνδοθι, en lugar de ἐν φρεσί del pap. 9 y muchos manuscritos, además de ser menos frecuente (seis ejemplos en la *Iliada*⁸⁹ por treinta y nueve de ἐν φρεσί), parece menos poética. La equivalencia métrica de ἔνδοθι y ἐν φρεσί es total, pero su significado parece menos apropiado en este contexto.

En 365 frente a la lectura de la *vulgata* δέξομαι, encontramos τεύξομαι, una variante solo atestiguada por Ma², Ma³ y P¹³. Ambas dan buen sentido al texto y entran en la métrica; pero cabe la posibilidad de un influjo de la palabra que le precede, τότε, en la inicial de dicha palabra. En 442, frente a κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν, lectura de todos los manuscritos, el pap. 12 atestigua αἰ]ψα δ' ἀρ' ἀμφι[πολοισι. Aunque αἰ]ψα δ' a comienzo de verso es mucho más frecuente que κέκλετο δ' (cincuenta ejemplos frente a seis), la lectura del papiro es un error, ya que sería necesario que a continuación hubiese un verbo; sin él, se produce un anacoluto. Así pues, la frecuencia relativa de empleo ha producido la variante: un caso de vulgarización. Las lecturas del v. 452, γοῦνα, apoyada por todos los manuscritos, y γυῖα, lectura del pap. 449, no cambian demasiado el sentido del texto: «rodillas» o «miembros». La lectura del papiro es muy frecuente en final de verso, pero precedida de λῦσε, φαίδιμα y otras. Sin embargo, γοῦνα solo aparece en final de verso cinco veces en Homero⁹⁰, una de ellas, la de *Od.* XX 352, con igual final (νέρθε γοῦνα), por lo que estamos ante otro posible caso de empleo de una fórmula más familiar. En 468 las ediciones eligen la lectura βάλε de Ma¹ y unos pocos manuscritos, frente a χέε atestiguada por el resto de códices. Se trata de una variante antigua en la que la primera es menos poética y, por tanto, *difficilior*. En cuanto al sentido que aportan una y otra, Leaf dice que el contexto no deja claro si Andrómaca deja caer su tocado involuntariamente (χέε), o lo tira fuera en señal de duelo (βάλε). También Richardson (1993) aborda el problema, pero concluye diciendo que, aunque sería mejor considerarlo como un movimiento involuntario, no iría bien con el τῆλε de comienzo de verso.

EXPRESIONES FORMULARES ALTERNATIVAS

Muchas veces encontramos alternancia entre fórmulas. Acabamos de comentar varios ejemplos donde las variantes de palabras concretas podrían proceder de una

⁸⁷ Cf. III 371, XI 115, XIII 202, XVII 49, XVIII 123, 177, XIX 92, 285, XXII 327, *Od.* XIV 465, XXI 151 y XXII 16.

⁸⁸ Cf. XXII 310 y *Od.* XX 14.

⁸⁹ Cf. I 243, VI 498, XVIII 287, XX 271, XXII 242 y XXIII 819.

⁹⁰ Cf. XX 93, XXII 204, 452, *Od.* IX 266 y XX 352.

confusión entre dos fórmulas en que esas palabras se incluyen habitualmente. Los que presentamos aquí afectan a la fórmula completa.

En 158 casi todos los códices tienen μέγ' ἀμείνων frente a πολλὸν ἀμείνων de V⁴. Esta variante no entra en la métrica⁹¹ y puede deberse a que πολλὸν ἀμείνων es un final frecuente en la *Iliada*⁹². En 171, la variante κνημοῖσι, exclusiva de D, aparece tres veces en el poema (Ἴδης ἐν κνημοῖσι)⁹³, ocupando la misma sede métrica que la lectura de la *vulgata*, κορυφήσι, que está en esta posición en cuatro⁹⁴. Dado que la métrica es semejante, que el sentido es poco distinto y que el número de ejemplos de ambas expresiones es casi idéntico, quizá se trate de una alternancia de fórmulas antigua. En 178 la lectura de O⁵ ὦ Ζεῦ, se opone a ὦ πάτερ, de los demás. Quizá haya una confusión con XIX 121 (Ζεῦ πάτερ ἀργικέραυνε); de hecho, ambas expresiones, seguidas del epíteto ἀργικέραυνε, son ejemplos únicos en el poema. Se podría pensar también, simplemente, en una confusión del escriba, puesto que Zeus es el padre por antonomasia.

Otro error por confusión de fórmulas lo encontramos en 186. Frente a la *vulgata* πάρος, Ca¹ transmite μένος. La expresión ὄτρυνε μένος es muy frecuente y, de las doce veces que aparece⁹⁵, nueve lo hace detrás de ὡς εἰπὼν, mientras que ὄτρυνε πάρος solo la encontramos tres veces⁹⁶ en un verso repetido: ὡς εἰπὼν ὄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην. El texto de la *vulgata* en este pasaje es un verso formular, donde el adverbio πάρος aporta una nota temporal al participio μεμαυῖαν: Atenea ya estaba *antes* llena de ardor; por su parte, μένος rompe esa fórmula y además da lugar a una sintaxis difícil (doble acusativo, de lugar y persona) y distinta a los otros ejemplos en que aparece, donde va coordinado con otro sustantivo en su misma función⁹⁷. Otro ejemplo es el de 377, donde Ma¹ y muchos manuscritos difieren de la lectura de la *vulgata*, ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν, y transmiten ἔπεα πτερόεντα προσηύδα. Esta última fórmula, con 107 ejemplos entre los dos poemas (y otros siete con προσηύδων en final de verso) es una de las más frecuentes. Aunque la lectura de la *vulgata* la encontramos, con leves variaciones, diez veces entre los dos poemas, parece evidente que las dos fórmulas resultan verdaderas variantes alternativas y que la opción de Ma¹ y muchos otros reproduce la más frecuente y, por tanto, la *lectio facillior*.

Por último, la lectura del pap. 12 en 462, σκαίας] τε πυλ[ας και] πυργον ικανεν, frente a la *vulgata* πύργον...ὄμιλον, quizá se deba a la frecuencia con la que aparece en el poema. Mientras que πύργον...ὄμιλον solo se da en este ejemplo, la del pap. 12 se repite en VI 237 y IX 354. Sin embargo, pese a su mayor frecuencia, no da buen sentido al texto.

⁹¹ Produce un pie hipémetro, a no ser que se omita μιν, como hacen Ma¹ y unos pocos, pero esta omisión da lugar también a una expresión incompleta, ya que falta el complemento directo.

⁹² Cf. VI 479, VII 114, XI 787, XVI 709 y XXI 107. En cambio, de μέγ' ἀμείνων en esta sede métrica no hay más ejemplo que este.

⁹³ Cf. II 281, XI 105 y XXI 449.

⁹⁴ Cf. XI 183, XIV 332, XV 5 y XXII 171.

⁹⁵ Cf. V 470, 563, 792, VI 72, XI 291, XIII 155, XV 500, 514, 667, XVI 210, 275 y XX 174.

⁹⁶ Cf. IV 73, XIX 349 y XXII 186.

⁹⁷ Por ejemplo XV 667: ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

CONCLUSIONES

A lo largo de nuestro trabajo, centrado en la colación del canto XXII de la *Iliada* y extendido a ejemplos aislados de otros cantos, hemos insistido en algunos puntos que recogemos ahora de modo resumido.

1. Como demostró I. Rodríguez para Ma², las ediciones modernas, excepto, parcialmente, la de Macía, han desatendido estos manuscritos, a pesar de que están incluidos en la *Sigla* de alguna de ellas y de que, como hemos explicado, alguna de sus lecturas merece ser admitida en el texto o, al menos, ser mencionada en los Aparatos Críticos, lo que supone admitir que los manuscritos *recentiores* merecen un lugar en la historia del texto. El hecho es muy notable en la *editio maior* de Allen, ya que cita nominalmente todos los testigos de sus lecturas. Se trata de un defecto admisible pero que se debe solucionar, al igual que sus errores, relativamente frecuentes, en el reflejo de las lecturas de A y de B, que hemos revisado personalmente.

2. El testimonio de los matritenses coincide mayoritariamente con la *vulgata*. En cuanto a sus relaciones, es muy común la unanimidad. También es notable la frecuencia con la que coinciden Ma² y Ma³, tanto en lecturas concretas como en omisiones. Quizá esas coincidencias demuestren procedencia común, pero también pueden deberse al tiempo en que ambos manuscritos compartieron ubicación, ya fuera en poder de Láscaris, ya durante su permanencia en la Biblioteca del Duque de Uceda, ya que hay versos en el margen de Ma² que Ma³ tiene en su texto.

3. Hemos podido comprobar —y así lo hemos ido reflejando en el comentario de las variantes que hemos presentado— que aunque desde un punto de vista teórico es importante diferenciar entre errores y variantes, ello no es siempre posible, y que, por otra parte, la génesis de una lectura determinada no es casi nunca única ni le basta una sola explicación, sino que puede ser fruto de muchos fenómenos y, a veces, decidir cuál se pudo dar en primer lugar o cuál es el acertado es bastante difícil, por no decir imposible.

4. No pretendemos desmerecer la labor de Allen y del resto de ediciones críticas que hemos utilizado en este trabajo. Su mérito es innegable, pero sería de esperar que se usaran todos los testimonios de los que dicen que constituyen la base del texto editado. Siendo conscientes de que ese es un trabajo ingente, no se deberían omitir aquellos testimonios que por su fecha o procedencia son considerados despreciables *a priori*. Con ese acierto han trabajado Macía y sus colaboradores con los manuscritos del Monte Athos, y parcialmente con los matritenses, y así creemos que debe hacerse.

BIBLIOGRAFÍA

- ALLEN, T. W. (1931), *Homeri Ilias*, I-III. Oxford.
 ANDRÉS, G. de (1987), *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional*. Madrid: 20, 29 y 447.
 BERNABÉ, A. (2010), *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*. Madrid.
 CHANTRAINE, P. (1968-1980), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, I-II. Paris.

- CHANTRAINE, P. (1973⁵), *Grammaire homérique. I Phonétique et morphologie*. Paris.
- (1986), *Grammaire homérique. II Syntaxe*. Paris.
- DAIN, A. (1964), *Les manuscrits*. Paris.
- DEVRESSE, R. (1954), *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*. Paris: 51-54.
- FERNÁNDEZ POMAR, J. M. (1966), «La colección de Uceda y los manuscritos griegos de Constantino Láscaris», *Emerita* 34: 211-288.
- (1967), «Manuscritos del VI condestable de Castilla en la Biblioteca Nacional», *Helmantica* 18: 89-108.
- GUZMÁN, A. (1997), *Manual de Métrica Griega*. Madrid: 21-24.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F. G. (2008), «*Recentiores non semper deteriores*: nuevos materiales para una vieja discusión», en M. Sanz Morales-M. Librán Moreno (eds.), *Verae Lectiones, Estudios de Crítica Textual y Edición de Textos Griegos*, Cáceres-Huelva: 355-376.
- KOSTER, W. J. W. (1966⁴), *Traité de métrique grecque suivi d'un précis de métrique latine*. Leyde: 77-78.
- LEJEUNE, M. (1982), *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*. Paris.
- MACÍA APARICIO, L. M. (1984), «Cuatro cuestiones de morfología griega», de A. Martínez Díez (ed.), *Actualización científica en morfología griega*, Madrid: 295-308.
- MACÍA APARICIO, L. M. y GARCÍA BLANCO, J. (1991, 1998), *Homero, Iliada*, I-II. Cantos I-IX. Introducción, texto crítico, traducción y notas. Madrid.
- MACÍA APARICIO, L. M. (2009), *Homero, Iliada*, III. Cantos X-XVII. Texto crítico, traducción y notas. Madrid.
- MACÍA APARICIO, L. M. y DE LA VILLA, J. (2013), *Homero, Iliada*, IV. Cantos XVIII-XXIV. Texto crítico, traducción y notas. Madrid.
- MARTÍNEZ MANZANO, T. (1998), *Constantino Láscaris. Semblanza de un humanista bizantino*. Madrid.
- (2008), «Madrid, Biblioteca Nacional. Ms. 4560 (gr. 17 olim N 23)», en *Lecturas de Bizancio. El legado escrito de Grecia en España*, Biblioteca Nacional de España. Madrid: 115-117.
- RICHARDSON, N. (1993), vol. VI: books 21-24 de G. S. Kirk (ed. gen.), *The Iliad: A commentary*. Cambridge.
- RODRÍGUEZ BRAVO, I. (2008) «Estudio crítico del *Matritensis* 4560 de la Biblioteca Nacional», Trabajo de Estudios Avanzados (TEA), UAM.
- RUIPÉREZ, M. S. (1956), «Esquisse d'une histoire du vocalisme grec», *Word* 12: 67-81.
- VAN DER VALK, M. (1964), *Researches on the Text and Scholia of the Iliad*. Leiden.